

## Forslag til folketingsbeslutning

i anledning af

en under 1. oktober 1951 i København undertegnet venskabs-, handels- og søfartstraktat mellem Danmark og Amerikas Forenede Stater.

Fremsat den 9. december 1960 af *udenrigsministeren*.

Folketinget meddeler sit samtykke til Danmarks ratifikation af den under 1. oktober 1951 i København undertegnede venskabs-, handels- og søfartstraktat mellem

Danmark og Amerikas Forenede Stater med dertil hørende protokol, referat vedrørende fortolkning og noteveksling.

### *Bemærkninger til forslaget.*

I sommeren 1949 modtog ambassaden i Washington fra Amerikas Forenede Staters udenrigsministerium en forespørgsel, om den danske regering ville være rede til at indlede forhandlinger om afsluttelse af en venskabs-, handels- og søfartstraktat mellem Danmark og Amerikas Forenede Stater til afløsning af den dansk-amerikanske venskabs-, handels- og skibsfartskonvention af 26. april 1826, som fandtes at være forældet på flere punkter. Amerikas Forenede Stater er for tiden i færd med at modernisere sine handelstraktater og søger at tilvejebringe overenskomster af en ensartet type.

Fra amerikansk side ønskes gennem overenskomsterne sikret retsbeskyttelse for fremmed ejendom i forbindelse med investering i udlandet af amerikansk kapital. Fra dansk side må man, som et led i bestræbelserne for at dække det danske kapitalbehov, være interesseret i at fremme amerikanske investeringer her i landet og derfor også i at skabe den ønskede retsbeskyttelse.

Den danske regering erklærede sig rede til at optage sådanne traktatforhandlinger, og i januar 1950 modtog udenrigsministeriet derefter fra Amerikas Forenede Staters herværende ambassadør et traktatudkast, på grundlag af hvilket der blev ført forhandlinger mellem udenrigsministeriet og ambassaden. Forhandlingerne resulterede i, at der den

1. oktober 1951 i København blev undertegnet en venskabs-, handels- og søfartstraktat med en dertil hørende protokol og et referat vedrørende fortolkning af visse af traktatens bestemmelser.

Traktaten er baseret på principperne om national- og mestbegunstigelsesbehandling og indeholder, foruden de sædvanlige bestemmelser angående skibsfartsforhold og toldmæssig behandling af varer, en række i moderne handelstraktater normalt forekommende bestemmelser til gensidig sikring af de to parter statsborgeres og selskabers rettigheder og interesser, herunder bestemmelser om indrejse og ophold, jurisdiktion, udøvelse af handel og anden erhvervsvirksomhed, erhvervelse og beskyttelse af fast ejendom og løsøre samt af industrielle ejendomsrettigheder, beskatningsforhold m. v.

Angående de enkelte bestemmelser i traktaten med tilhørende protokol, referat og noteveksling, hvis tekster findes vedføjede som bilag, bemærkes følgende:

*Præambelen* fremhæver de to landes traditionelt venskabelige forbindelser.

Ved *artikel I* tilsiges gensidig retfærdig og rimelig behandling af personer, ejendom, virksomheder og de to parter statsborgeres og selskabers øvrige interesser.

Ved *artikel II* fastslås for parternes statsborgere retten til at indrejse i og bosætte sig på den anden

parts områder og til der at nyde trosfrihed og fri adgang til pr. post, telegraf etc. at træde i forbindelse med personer i ind- og udlandet, derunder at indsamle og sende nyhedsstof bestemt til offentliggørelse i udlandet. Artiklen er affattet således, at lovgivningen i Danmark og i Amerikas Forenede Stater om udlændinges indrejse og ophold ikke berøres, og hver part forbeholder sig ret til at iværksætte særlige forholdsregler til opretholdelse af den offentlige orden, sundhed og moral.

*Artikel III* indeholder bestemmelser om beskyttelse af parternes statsborgere og selskaber mod ulovlige forulempelser i det andet land, om underretning af en parts konsulære myndigheder i tilfælde af anholdelse og fængsling af eller anklage mod vedkommende parts statsborgere og om ret og rimelig behandling af disse i sådanne tilfælde.

*Artikel IV* tilsiger nationalbehandling med hensyn til anvendelsen, dels af bestemmelser i de to lande om erstatning for sygdom, skader eller død under eller som følge af arbejdet, dels af lovgivningen i Danmark om frivillig og i Amerikas Forenede Stater om tvungen arbejdsløshedsforsikring.

*Artikel V* og den dertil knyttede protokolbestemmelse sikrer parternes statsborgere national- og mestbegunstigelsesbehandling med hensyn til adgang til domstolene i det andet land, herunder adgang til fri retshjælp og ret til fritagelse for sikkerhedsstillelse for sagsomkostninger og domme (sikkerhedsstillelse for domme er et i Amerikas Forenede Stater eksisterende retsinstitut). Endvidere indeholder artiklen bestemmelser vedrørende gyldigheden og eksekutionskraften af voldgiftskendelser i private retstvistigheder.

Ifølge *artikel VI* med tilhørende protokolbestemmelse skal myndighedernes ransagninger og undersøgelser af lokaliteter tilhørende den anden parts statsborgere foretages hensynsfuldt. Der skal i tilfælde af ekspropriation eller anden lignende overtagelse ydes retfærdig erstatning. Med hensyn til

de i artikel VI omhandlede forhold skal der iøvrigt ydes national- og mestbegunstigelsesbehandling.

Ifølge *artikel VII 1. stk.* med tilhørende bestemmelser i protokollen og fortolkningsreferatet ydes nationalbehandling med hensyn til adgangen til at drive handel, fabriktions-, forarbejdnings-, finansiell, entreprenør- og forlagsvirksomhed. Beskæftigelser, der helt eller hovedsagelig må karakteriseres som landbrugsvirksomhed, falder ikke ind under artikel VII 1. stk., og den danske landbrugslovgivnings bestemmelser, hvorefter driften af visse landbrugsejendomme er forbeholdt danske statsborgere<sup>1)</sup>, berøres således ikke af traktatens bestemmelser.

Bestemmelserne i dansk ret, hvorefter der gælder særlige vilkår for udenlandske forsikringsselskabers adgang til at virke her i landet<sup>2)</sup>, opretholdes.

Ifølge artikel VII 1. stk. skal der endvidere ydes nationalbehandling med hensyn til adgangen til at udøve videnskabelig, undervisnings-, religiøs og velførelsesvirksomhed.

Ifølge *artikel VII 2. stk.* ydes der mestbegunstigelsesbehandling med hensyn til adgangen til at udøve anden økonomisk og kulturel virksomhed end forudset i artikel VII 1. stk. Lovgivningen her i landet, hvorefter bevillinger til at drive biograf er forbeholdt danske statsborgere<sup>3)</sup>, berøres således ikke af traktaten, ligesom den hidtil fulgte praksis, hvorefter teaterbevillinger kun gives til danske statsborgere, vil kunne opretholdes.

Ifølge traktaten skal der endvidere ydes mestbegunstigelsesbehandling med hensyn til efterforskning og udnyttelse af mineralske forekomster, derunder olieforekomster.

Ifølge *artikel VII 3. stk.* skal der ydes nationalbehandling med hensyn til adgangen til professionel virksomhed (bortset fra beskæftigelser indenfor sø- og luftfart). Sådant professionel virksomhed, som ifølge parternes lovgivning særlig er forbeholdt egne statsborgere, vil fortsat kunne være det<sup>4)</sup>. Der hen-

<sup>1)</sup> Lovbekendtgørelse nr. 11 af 13. januar 1956 om oprettelse og supplerung af mindre landbrug (statshusmandsloven) § 5, stk. 1.

<sup>2)</sup> Lov nr. 155 af 2. maj 1934 om skadesforsikringsvirksomhed §§ 41—51 og lovbekendtgørelse nr. 299 af 30. juni 1922 om livsforsikringsvirksomhed §§ 40—41.

<sup>3)</sup> Lov nr. 117 af 13. april 1938 om biografteatervæsenets ordning.

<sup>4)</sup> For Danmarks vedkommende gælder dette således adgangen til at opnå beskikkelse som advokat (§ 119 i lovbekendtgørelse nr. 265 af 15. september 1953 som ændret ved lov nr. 125 af 10. maj 1958), erholde apotekerbevilling (lov nr. 209 af 11. juni 1954 om apotekervæsenet § 8), virke som autoriseret revisor, translatør, dispachør, mægler samt vejer og måler (lov nr. 138 af 28. april 1931 — næringsloven — §§ 65, 74, 78, 81 og 86), afholde offentlige auktioner (lov nr. 132 af 16. april 1935 om offentlig auktion ved auktionsledere § 3, 2. stk.) og til at blive medlem af Københavns fondsbørs (lov nr. 80 af 19. marts 1930 om afholdelse af fondsbørs § 3).

Der består enighed mellem parterne om, at det i § 26 i bekendtgørelse nr. 236 af 9. august 1955 af lov om udøvelse af lægegerning indeholdte forbud mod, at udlændinge virker som naturlæger (kiropraktorer) er foreneligt med artikel VII 3. stk.

vises iøvrigt til bemærkningerne nedenfor vedr. det amerikanske senats godkendelse af traktaten.

Det fastslås i protokollen, at lovgivningen her i landet om udlændinges pligt til at søge arbejdstilladelse opretholdes, og når artikel VII omtaler en ret for parternes statsborgere og selskaber til i deres foretagender at beskæftige tekniske sagkyndige og overordnede funktionærer uden hensyn til disses nationalitet, er det underforstået, at de pågældende skal have opnået opholds- og arbejdstilladelse på normal vis for at kunne påtage sig beskæftigelsen.

I forbindelse med omtalen af bestemmelserne i artikel VII vil det være naturligt at nævne, at det i artikel XXI 4. og 5. stk. udtales, at traktaten ikke giver parternes statsborgere nogen ret til at deltage i politisk aktivitet, og at de af parternes statsborgere, som måtte have fået adgang til den anden parts områder med et begrænset formål for øje, ikke har ret til der at tage lønnet beskæftigelse i strid med udtrykkelig fastsatte begrænsninger, der i henhold til lovgivningen er stillet som vilkår for indrejsetilladelsen.

*Artikel VIII* omhandler retten til at stifte og drive selskaber. Parternes statsborgere har adgang hertil med henblik på at udøve de arter af virksomheder, som står dem åben ved artikel VII. Det udtales i fortolkningsreferatet, at bestemmelserne i dansk ret, hvorefter der stilles særlige krav med hensyn til bopæl og statsborgerforhold for selskabers stiftere, bestyrelsesmedlemmer og direktører, opretholdes<sup>1)</sup>. Ligeledes opretholdes det i aktieselskabslovens § 74 indeholdte forbud mod, at udenlandske selskaber driver detailhandel her i landet.

Ved *artikel IX* ydes nationalbehandling med hensyn til retten til at erhverve løsøre, medens der med hensyn til retten til at erhverve fast ejendom på anden måde end ved arv kun ydes mestbegunstigelsesbehandling. Erhvervelse af fast ejendom ved arv underkastes nationalbehandling ud fra ønsket om at undgå de vanskeligheder, der ellers ville opstå med hensyn til her i landet bosatte personers adgang til at tage arv i visse amerikanske enkeltstater, hvis lovgivning kræver formel reciprocitet på det heromhandlede område. Traktatens bestemmelser er ikke i modstrid med lov nr. 344 af 23. december 1959 om erhvervelse af fast ejendom, som bygger på et bopælskriterium, og som iøvrigt ikke knytter betingelser til erhvervelse af fast ejendom ved arv.

Bestemmelsen i artikel IX 2. stk., hvorefter parterne har ret til at begrænse eller forbyde udlændinge at øje interesser i foretagender, der udøver særlige arter af virksomhed, tager i første række sigte på virksomheder, der fremstiller eller anvender spaltelige stoffer.

*Artikel X* indeholder bestemmelser om national- og mestbegunstigelsesbehandling med hensyn til opnåelse og bevarelse af patentrettigheder, retten til firma, varemærker m. v.

Ved *artikel XI* tilstås national- og mestbegunstigelsesbehandling med hensyn til betaling af skatter og afgifter. Parterne forbeholder sig ret til at indrømme tredie lands statsborgere særlige rettigheder, enten ved dobbeltbeskatningsaftaler eller fordi det drejer sig om statsborgere fra tilgrænsende lande. Artiklen skal ifølge fortolkningsreferatet forstås i overensstemmelse med bestemmelserne i den af parterne under 6. maj 1948 undertegnede overenskomst til undgåelse af dobbeltbeskatning og til forhindring af beskatningsunddragelse, for så vidt angår indkomstskat<sup>2)</sup>.

I henhold til *artikel XII* ydes national- og mestbegunstigelsesbehandling med hensyn til adgangen for parternes statsborgere og selskaber til at foretage betalinger og overføre værdipapirer til udlandet. På dette område gælder som bekendt for tiden forskellige restriktioner. Ifølge artiklen skal de kontraherende parter kunne opretholde sådanne valutarestriktioner. Adgangen til at anvende valutarestriktioner er iøvrigt internationalt reguleret ved den af Danmark under 25. marts 1946 ratificerede Overenskomst om Den Internationale Valutafond<sup>3)</sup>, og artikel XII's bestemmelser er formuleret i overensstemmelse med bestemmelserne i denne overenskomst.

I *artikel XIII* gives tilsagn om mestbegunstigelsesbehandling i toldmæssig og anden henseende af handelsrejsende og deres prøver.

Ved *artikel XIV* tilstås der mestbegunstigelsesbehandling i alle forhold vedrørende told og afgifter og med hensyn til andre bestemmelser og formaliteter, der gælder for ind- og udførsel af varer. Artiklen er affattet i overensstemmelse med ganske tilsvarende bestemmelser i den af Danmark under 28. april 1950 tiltrådte Almindelige Overenskomst om Told og Udenrigshandel<sup>4)</sup>, som Amerikas Forenede Stater også har tilsluttet sig. Artikel XIV, sidste stk. hjemler nogle i internationale traktater almindeligt anerkendte undtagelser fra mestbegun-

1) Således lov nr. 123 af 15. april 1930 om aktieselskaber §§ 4 og 49.

2) Lovtidende 1949 afd. C. nr. 1 (s. 1).

3) Lovtidende 1946 afd. C. nr. 5 (s. 31).

4) Lovtidende 1950 afd. C. nr. 48 (s. 433).

stigelsesprincippet. Parterne skal således kunne yde tredie land særlige begunstigelser i medfør af en toldunion, eller et frihandelsområde, ligesom man forbeholder sig ret til at yde tilgrænsende lande særlige fordele i grænsetrafiken etc. Endelig forbeholder parterne sig i henhold til traktatens artikel XXI, som bør nævnes i denne forbindelse, adgang til at fravige princippet om mestbegunstigelsesbehandling og opretholde indførselsrestriktioner i det omfang, det er nødvendigt for at beskytte betalingsbalancen.

*Artikel XV* fastslår, at ind- og udførselsbestemmelser skal offentliggøres, og at sådanne bestemmelser skal administreres på en upartisk og rimelig måde.

*Artikel XVI* foreskriver national- og mestbegunstigelsesbehandling med hensyn til indenlandsk beskatning m. v. af den anden parts varer. Den for tiden i lovgivningen bestående forskelsbehandling med hensyn til beskatning af inden- og udenlandske varer<sup>1)</sup> kan dog opretholdes.

*Artikel XVII og XVIII* indeholder bestemmelser til imødegåelse af skadelige virkninger af monopolistisk virksomhed og om konkurrencemæssig ligestilling af statsejede og private handels- og industrivirksomheder. Med hensyn til dette sidste tager parterne forbehold, for så vidt angår begunstigelser, der ydes i forbindelse med fremstilling og levering af varer til statens brug og visse befolkningsgruppers forsyning til særligt lave priser med vigtige varer eller tjenesteydelser, som de pågældende befolkningsgrupper praktisk taget ellers ikke ville kunne skaffe sig. Bestemmelserne i artiklerne XVII og XVIII giver ikke amerikanske statsborgere rettigheder, som de her i landet ikke allerede faktisk nyder som følge af den gældende retstilstand, der ikke berøres af traktatens bestemmelser. Disse er i det store og hele affattet i overensstemmelse med tilsvarende bestemmelser i den af parterne undertegnede, men ikke ratificerede Havana-overenskomst af 24. marts 1948 om en International Handelsorganisation<sup>2)</sup>.

*Artikel XIX* indeholder bestemmelser om frit handels- og skibsfartssamkvem mellem parternes områder. Det fastslås at skibe under færøsk flag skal nyde samme rettigheder som skibe under dansk flag. Adgangen til kystfart, fart på indre vandveje

og fiskeri på eget søterritorium kan ligesom efter 1826-konventionen forbeholdes egne skibe. Det samme gælder postbefordring. Reglerne om fremmede krigsskibes adgang til dansk område under fredsforhold berøres ikke af traktatens bestemmelser<sup>3)</sup>.

*Artikel XX* foreskriver, at der skal være transitfrihed mellem parternes områder. Artiklen er affattet i overensstemmelse med tilsvarende bestemmelser i Den Almindelige Overenskomst om Told og Udenrigshandel.

*Artikel XXI* indeholder en række i handelstraktater sædvanlig forekommende undtagelser fra principperne om national- og mestbegunstigelsesbehandling. Det fastslås derhos i artiklen, at bestemmelserne i traktaten om mestbegunstigelsesbehandling af varer ikke skal finde anvendelse på fordele, som Amerikas Forenede Stater eller dets områder og besiddelser har indrømmet hinanden, republikken Cuba, republikken Philippinerne, formynderkabsområdet Stillehavssøerne og Panamakanalzonen.

*Artikel XXII* indeholder definitioner på og forklaringer af nogle af de i udkastet anvendte udtryk, således udtrykkene „national“ og „mestbegunstigelsesbehandling“ samt „selskaber“.

Ifølge *artikel XXIII* og dertil knyttede protokolbestemmelser skal traktatens bestemmelser ikke gælde Grønland, Panamakanalzonen, det amerikanske formynderkabsområde Stillehavssøerne, de parterne underlagte militære baser og de af disse midlertidigt militært besatte områder. Fra bestemmelsen om, at traktaten ikke gælder Grønland, er der gjort en undtagelse med hensyn til artikel XVII og den i artikel XIV foreskrevne mestbegunstigelsesbehandling af varer. Dette er af betydning for eksporten af grønlandske produkter til Amerikas Forenede Stater.

*Artikel XXIV* indeholder bestemmelser om, at tvistigheder mellem parterne om fortolkning eller anvendelse af traktaten skal indbringes for Den Mellemløselige Domstol eller afgøres ved andre fredelige midler, for så vidt det ikke har været muligt at finde tilfredsstillende løsninger ved diplomatisk forhandling.

Ved *artikel XXV* ophæves venskabs-, handels- og skibsfartskonventionen af 26. april 1826 med und-

<sup>1)</sup> F. eks. af spiritus samt af pap og produkter heraf. Dette følger af artikel XXI, hvorefter parterne kan træffe foranstaltninger, der er tilladt ifølge bestemmelserne i Den Almindelige Overenskomst om Told og Udenrigshandel, således som denne er tiltrådt af parterne, idet Danmark ligesom andre lande ved artikel I, a, (ii) i Ancey-protokollen af 10. oktober 1949 om tiltrædelse af nævnte overenskomst har forbeholdt sig på dette område at kunne opretholde allerede bestående forskelsbehandling.

<sup>2)</sup> Overenskomstens tekst og en oversættelse til dansk er i 1949 udsendt af A/S J. H. Schultz's forlag.

<sup>3)</sup> Kgl. An. nr. 356 af 25. juli 1951. Iflg. nævnte Anordning gælder adgangsbestemmelserne for krigsskibe også sådanne fartøjer, der ejes eller benyttes af en fremmed stat, og som anvendes som øvelses- og lystfartøjer uden at føre orlogsflag.

F. t. folketingsbesl. vedr. venskabstraktat m. v. mellem Danmark og USA.

tagelse af bestemmelserne om konsulatsvæsenet i dennes artikler 8, 9 og 10.

Artikel XXVI indeholder ikrafttrædelses- og op-hørsbestemmelser. Traktaten, der vil træde i kraft en måned efter ratifikationsinstrumenternes udveksling, skal gælde for et tidsrum af 10 år. Den vil med et års varsel kunne bringes til ophør ved 10-års periodens udløb eller til et hvilket som helst tids-punkt derefter.

Amerikas Forenede Stater har efter den anden verdenskrig afsluttet handelstraktater af lignende karakter med følgende lande (anført i den række-følge, hvori traktaterne er trådt i kraft):

Kina (Formosa)  
 Italien  
 Irland  
 Æthiopien  
 Japan  
 Israel  
 Grækenland  
 Forbundsrepublikken Tyskland  
 Iran  
 Nederlandene  
 Korea  
 Nicaragua

Mellem Amerikas Forenede Stater og Norge er indgået en Venskabs-, Handels- og Konsulartraktat af 5. juni 1928, der trådte i kraft 13. september 1932.

Den 21. juli 1953 godkendte det amerikanske senat traktaten med et enkelt forbehold vedrørende bestemmelsen i artikel VII 3. stk. om adgang til

at udøve visse professionelle virksomheder af offentlig karakter. Den danske regering underrettedes herom i en note af 30. september s. å. Det af senatet tagne forbehold, hvis ordlyd er gengivet i noten, der findes optrykt som bilag til nærværende forslag til folketingsbeslutning, skyldes bl. a. et ønske om at undgå, at der ved traktaten bliver gjort indgreb i de amerikanske enkeltstaters adgang til som betingelse for udøvelse af de omhandlede professionelle virksomheder at kræve amerikansk statsborgerret. Som ovenfor nævnt i forbindelse med bemærkningerne til artikel VII 3. stk. er et forbehold ganske vist taget for så vidt angår nationalbehandling. Da Amerikas Forenede Stater i tidligere indgåede traktater imidlertid har indrømmet visse lande nationalbehandling på det her omhandlede område, ville et dansk krav om mestbegunstigelsesbehandling i denne relation også give danske statsborgere ret til nationalbehandling i Amerikas Forenede Stater. Dertil kommer, at noget tilsvarende ikke vil blive tilfældet her i landet, og at amerikanske statsborgere på det her omhandlede område således ville opnå en ringere stilling i Danmark end danske i Amerikas Forenede Stater.

Da forbeholdet ifølge sin formulering er gensidigt, d. v. s. at en anerkendelse fra dansk side af det af senatet tagne forbehold samtidig involverer en amerikansk godkendelse af et tilsvarende dansk forbehold, har man fundet det ubetænkeligt at anerkende senatets forbehold, hvilket skete i en note af 26. januar d. å., der ligeledes findes optrykt som bilag til nærværende bekendtgørelse.

Bilag.

**Venskabs-, handels- og søfartstraktat  
mellem kongeriget Danmark og  
Amerikas Forenede Stater.**

Kongeriget Danmark og Amerikas Forenede Stater, der ønsker at styrke de traditionelt mellem dem bestående freds- og venskabsbånd samt at anspore til nærmere økonomiske og kulturelle forbindelser mellem deres folk, og som erkender, at der kan bidrages hertil ved aftaler, som tilskynder til gensidigt gavnlige investeringer, fremmer gensidigt fordelagtigt handelssamkvem og på anden måde fastslår gensidige rettigheder og begunstigelser, har besluttet at afslutte en venskabs-, handels- og søfartstraktat, hvilende i almindelighed på principperne om ubetinget national- og mestbegunstigelsesbehandling, og i dette øjemed til deres befuldmægtigede udnævnt:

Hans Majestæt Kongen af Danmark:

sin udenrigsminister, hr. Ole Bjørn Kraft,

og

Præsidenten for Amerikas Forenede Stater:  
sin overordentlige og befuldmægtigede  
ambassadør, fru Eugenie Anderson,

hvilke befuldmægtigede efter at have meddelt hinanden deres fuldmagter, der fandtes i behørig form, er blevet enig om følgende artikler:

**Treaty of Friendship, Commerce and Navigation between the United States of America and the Kingdom of Denmark.**

The United States of America and the Kingdom of Denmark, desirous of strengthening the bonds of peace and friendship traditionally existing between them and of encouraging closer economic and cultural relations between their peoples, and being cognizant of the contributions which may be made toward these ends by arrangements encouraging mutually beneficial investments, promoting mutually advantageous commercial intercourse and otherwise establishing mutual rights and privileges, have resolved to conclude a Treaty of Friendship, Commerce and Navigation, based in general upon the principles of national and of most-favored-nation treatment unconditionally accorded, and for that purpose have appointed as their Plenipotentiaries,

The President of the United States of America:

His Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary, Mrs. Eugenie Anderson,

and

His Majesty the King of Denmark:

His Minister for Foreign Affairs,  
Mr. Ole Bjørn Kraft,

Who, having communicated to each other their full powers found to be in due form, have agreed upon the following Articles:

### Artikel I.

Hver part skal til enhver tid tilstå den anden parts personer, ejendom, virksomheder og dens statsborgeres og selskabers øvrige interesser retfærdig og rimelig behandling.

### Artikel II.

1. Det skal tillades hver parts statsborgere at rejse ind i den anden parts områder og at tage ophold der: a) for at drive handel mellem de to parter områder og dermed i forbindelse stående kommerciel virksomhed og b) med andre formål for øje i overensstemmelse med den om udlændinges indrejse og ophold gældende lovgivning.

2. Det skal tillades hver parts statsborgere inden for den anden parts områder: a) uhindret at rejse og bosætte sig, hvor de ønsker, b) at nyde trosfrihed, c) at afholde private og offentlige gudstjenester, d) at indsamle og sende stof bestemt til offentliggørelse i udlandet og e) med posten, telegrafan og andre for almenhedens brug åbne meddelelsesmidler at sætte sig i forbindelse med personer inden og uden for sådanne områder.

3. Uanset bestemmelserne i nærværende artikel skal hver part have ret til at anvende de forholdsregler, der er nødvendige til opretholdelse af offentlig ro og orden eller beskyttelse af den almene sundhed, moral og sikkerhed.

### Artikel III.

1. Hver parts statsborgere skal inden for den anden parts områder være fri for ulovlige forulempelser af enhver art og nyde en effektiv beskyttelse og sikkerhed, der i intet tilfælde må være mindre end den ved folkeretten hjemlede.

2. Hvis en af parternes statsborgere inden for den anden parts områder anklages for en forbrydelse og anholdes eller fængsles, skal på vedkommende statsborgers forlangende hans lands nærmeste konsulære repræsentant straks underrettes herom. Vedkommende statsborger skal: a) behandles rimeligt og

### Article I.

Each Party shall at all times accord equitable treatment to the persons, property, enterprises and other interests of nationals and companies of the other Party.

### Article II.

1. Nationals of either Party shall be permitted to enter the territories of the other Party and to remain therein: (a) for the purpose of carrying on trade between the territories of the two Parties and for the purpose of engaging in related commercial activities; and (b) for other purposes subject to the laws relating to the entry and sojourn of aliens.

2. Nationals of either Party, within the territories of the other Party, shall be permitted: (a) to travel therein freely, and to reside at places of their choice; (b) to enjoy liberty of conscience; (c) to hold both private and public religious services; (d) to gather and to transmit material for dissemination to the public abroad; and (e) to communicate with other persons inside and outside such territories by mail, telegraph and other means open to general public use.

3. The provisions of the present Article shall be subject to the right of either Party to apply measures that are necessary to maintain public order and necessary to protect the public health, morals and safety.

### Article III.

1. Nationals of either Party within the territories of the other Party shall be free from unlawful molestations of every kind, and shall receive the most constant protection and security, in no case less than that required by international law.

2. If, within the territories of either Party, a national of the other Party is accused of crime and taken into custody, the nearest consular representative of his country shall on the demand of such national be immediately notified. Such national shall: (a) receive reasonable and humane treatment; (b) be

humant, b) have behørig og øjeblikkelig meddelelse om de mod ham rettede anklager, c) stilles for retten så hurtigt, som det måtte være foreneligt med en forsvarlig forberedelse af hans forsvar, og d) nyde al den hjælp, der med rimelighed kan anses for nødvendig for hans forsvar, herunder bistand af en kompetent sagfører.

#### Artikel IV.

1. Hver parts statsborgere skal nyde nationalbehandling med hensyn til anvendelsen inden for den anden parts områder af love og bestemmelser, der hjemler betaling af en pengeerstatning for sygdom, skader eller død forårsaget af og under beskæftigelse eller på grund af dennes art.

2. Udover de ved denne artikels første stykke hjemlede rettigheder og begunstigelser skal hver parts statsborgere inden for den anden parts områder tilstås nationalbehandling med hensyn til anvendelse af de love og bestemmelser, der i kongeriget Danmark foreskriver en frivillig og i Amerikas Forenede Stater en tvungen forsikringsordning, under hvilken der uden individuel undersøgelse af den økonomiske trang udbetales ydelser til afhjælpning af tab af løn eller anden arbejdsfortjeneste som følge af arbejdsløshed.

#### Artikel V.

1. Der skal tilstås hver parts statsborgere og selskaber national- og mestbegunstigelsesbehandling med hensyn til adgang til domstole og administrative retter og organer inden for den anden parts områder under alle former for retspleje ved såvel forfølgelse af som forsvar for deres rettigheder. Der er enighed om, at hver parts selskaber, som inden for den anden parts områder hverken driver forretningsvirksomhed eller virksomhed, af hvilken der ikke påregnes udbytte, skal nyde adgang til domstole, administrative retter og organer uden noget krav om registrering eller tilhørsforhold.

formally and immediately informed of the accusations against him; (c) be brought to trial as promptly as is consistent with the proper preparation of his defense; and (d) enjoy all means reasonably necessary to his defense, including the services of competent counsel.

#### Article IV.

1. Nationals of either Party shall be accorded national treatment in the application of laws and regulations within the territories of the other Party that establish a pecuniary compensation on account of disease, injury or death arising out of and in the course of employment or due to the nature of employment.

2. In addition to the rights and privileges provided in paragraph 1 of the present Article, nationals of either Party shall, within the territories of the other Party, be accorded national treatment in the application of laws and regulations establishing a system of compulsory insurance in the case of the United States of America and a system of voluntary insurance in the case of the Kingdom of Denmark, under which benefits are paid without an individual test of financial need against loss of wages or earnings due to unemployment.

#### Article V.

1. Nationals and companies of either Party shall be accorded national treatment and most-favored-nation treatment with respect to access to the courts of justice and to administrative tribunals and agencies within the territories of the other Party, in all degrees of jurisdiction, both in pursuit and in defense of their rights. It is understood that companies of either Party not engaged in either business or nonprofit activities within the territories of the other Party shall enjoy such access therein without any requirement of registration or domestication.



2. De af hver parts statsborgere og selskaber med den anden parts statsborgere og selskaber indgåede kontrakter, der hjemler afgørelse af tvistigheder ved voldgift, skal inden for den anden parts områder ikke kunne nægtes eksigibilitet alene af den grund, at det for voldgiften aftalte sted ligger uden for disse områder, eller fordi en eller flere af voldgiftsmændene ikke har sådan anden parts statsborgerret. Ingen i medfør af en sådan kontrakt behørig afsagt voldgiftskendelse, der er endelig og eksigibel i henhold til afsigelsesstedets love, skal inden for en parts områder betragtes som ugyldig eller nægtes effektive eksekutionsmidler alene af den grund, at stedet, hvor kendelsen afsagdes, ligger uden for disse områder, eller fordi en eller flere af voldgiftsmændene ikke har den pågældende parts statsborgerret.

#### Artikel VI.

1. Hver parts statsborgeres og selskabers ejendom skal nyde effektiv beskyttelse og sikkerhed inden for den anden parts områder.

2. De hver parts statsborgere og virksomheder tilhørende boliger, kontorer, pakhus, fabriker og andre faste ejendomme, der er beliggende inden for den anden parts områder, må ikke udsættes for ulovlig indtrængen eller overlast. I de tilfælde, hvor det er nødvendigt, at myndighederne foretager ransagninger og undersøgelser af sådanne ejendomme og deres indhold, skal dette ske med omhyggelig hensyntagen til de tilstedeværende og erhvervsvirksomhedens udøvelse.

3. Ejendom tilhørende hver parts statsborgere og selskaber skal ikke kunne eksproprieres eller på anden lignende måde overtages inden for den anden parts områder undtagen til almene formål og i så fald kun mod omgående betaling af en retfærdig erstatning. En sådan erstatning skal ydes således, at den effektivt kan realiseres, og skal repræsentere den fulde værdi af den ekspropri-

2. Contracts entered into between nationals and companies of either Party and nationals and companies of the other Party, that provide for the settlement by arbitration of controversies, shall not be deemed unenforceable within the territories of such other Party merely on the grounds that the place designated for the arbitration proceedings is outside such territories or that the nationality of one or more of the arbitrators is not that of such other Party. No award duly rendered pursuant to any such contract, and final and enforceable under the laws of the place where rendered, shall be deemed invalid or denied effective means of enforcement within the territories of either Party merely on the grounds that the place where such award was rendered is outside such territories or that the nationality of one or more of the arbitrators is not that of such Party.

#### Article VI.

1. Property of nationals and companies of either Party shall receive the most constant protection and security within the territories of the other Party.

2. The dwellings, offices, warehouses, factories and other premises of nationals and companies of either Party located within the territories of the other Party shall not be subject to unlawful entry or molestation. Official searches and examinations of such premises and their contents, when necessary, shall be made with careful regard for the convenience of the occupants and the conduct of business.

3. Property of nationals and companies of either Party shall not be taken within the territories of the other Party except for public purposes nor shall it be taken without the prompt payment of just compensation. Such compensation shall be in an effectively realizable form and shall represent the full equivalent of the property taken; and adequate provision shall have been made at

erede eller overtagne ejendom; der skal senest på tidspunktet for ekspropriationen eller overtagelsen være fastsat de fornødne bestemmelser vedrørende erstatningens fastsættelse og udbetaling.

4. Ingen af parterne må træffe urimelige eller diskriminerende forholdsregler, som inden for en parts områder ville forringe de af den anden parts statsborgere og selskaber lovligt erhvervede rettigheder eller interesser i de af dem oprettede foretagender, i kapital og håndværksmæssig, kunstnerisk eller teknisk indsigt og formåen, som de har stillet til rådighed.

5. Hver parts statsborgere og selskaber skal i intet tilfælde inden for den anden parts områder nyde en behandling, der er ringere end national- og mestbegunstigelsesbehandling med hensyn til de i nærværende artikels andet og tredje stykke omhandlede forhold. Der skal endvidere med hensyn til alle spørgsmål om overtagelse til offentligt eje eller henlæggelse under offentlig kontrol af privat ejede foretagender inden for en parts områder gives foretagender, i hvilke den anden parts statsborgere og selskaber har væsentlige interesser, en behandling, der ikke er ringere end national- og mestbegunstigelsesbehandling.

#### Artikel VII.

1. Hver parts statsborgere og selskaber skal inden for den anden parts områder nyde nationalbehandling med hensyn til adgangen til at drive handel, fabrikations-, forarbejdnings-, finansiel, entreprenør-, forlags-, videnskabelig, undervisnings-, religiøs og velgørenhedsvirksomhed.

2. Hver parts statsborgere og selskaber skal endvidere inden for den anden parts områder nyde mestbegunstigelsesbehandling med hensyn til:

- a) de i denne artikels første stykke opregnede arter af virksomhed,
- b) efterforskning og udnyttelse af mineralske forekomster,
- c) anden økonomisk og kulturel virksom-

or prior to the time of taking for the determination and payment thereof.

4. Neither Party shall take unreasonable or discriminatory measures that would impair the legally acquired rights or interests within its territories of nationals and companies of the other Party in the enterprises which they have established or in the capital, skills, arts or technology which they have supplied.

5. Nationals and companies of either Party shall in no case be accorded, within the territories of the other Party, less than national treatment and most-favored-nation treatment with respect to the matters set forth in paragraphs 2 and 3 of the present Article. Moreover, enterprises in which nationals and companies of either Party have a substantial interest shall be accorded, within the territories of the other Party, not less than national treatment and most-favored-nation treatment in all matters relating to the taking of privately owned enterprises into public ownership and to the placing of such enterprises under public control.

#### Article VII.

1. Nationals and companies of either Party shall be accorded, within the territories of the other Party, national treatment with respect to engaging in commercial, manufacturing, processing, financial, construction, publishing, scientific, educational, religious and philanthropic activities.

2. Nationals and companies of either Party shall further be accorded, within the territories of the other Party, most-favored-nation treatment with respect to:

- a) the activities listed in paragraph 1 of the present Article;
- b) exploring for and exploiting mineral deposits;
- c) engaging in fields of economic and

hed end dem, der er nævnt i nærværende artikels første stykke og i nærværende stykkes afsnit b), og

- d) oprettelse af, deltagelse i og ledelse af en sådan anden parts selskaber.

3. Med hensyn til professionel virksomhed skal hver parts statsborgere nyde nationalbehandling inden for den anden parts områder, undtagen for så vidt angår sådan professionel virksomhed, som, — fordi den indebærer varetagelse af offentlige funktioner eller funktioner i den almene sundheds og sikkerheds interesse —, er statsautoriseret og forbeholdt udelukkende landets egne statsborgere.

4. Det skal tillades hver parts statsborgere og selskaber inden for den anden parts områder efter eget valg at beskæftige revisorer og andre tekniske sagkyndige, overordnede funktionærer, sagførere, repræsentanter og andet personale med specialuddannelse uden hensyn til de pågældendes nationalitet. Det skal endvidere tillades hver parts statsborgere og selskaber at beskæftige revisorer og andre tekniske sagkyndige med det særlige formål at foretage revision og tekniske og andre undersøgelser for og at aflægge rapporter til vedkommende statsborgere og selskaber i forbindelse med planlægningen og driften af deres foretagender og af sådanne inden for den anden parts områder hjemmehørende foretagender, i hvilke de har en økonomisk interesse, uden hensyn til i hvilket omfang de pågældende sagkyndige har erhvervet den inden for disse områder eventuelt fornødne særlige autorisation til sådant hverv.

#### Artikel VIII.

1. Hver parts statsborgere og selskaber skal inden for den anden parts områder have ret til at oprette selskaber med henblik på at drive handel, fabriktions-, forarbejdnings-, finansiel, entreprenør-, mine-, forlags-, videnskabelig, undervisnings-, religiøs og velgørenhedsvirksomhed og til at

cultural activity in addition to those listed in paragraph 1 of the present Article or in sub-paragraph b) of the present paragraph;

- d) organizing, participating in and operating companies of such other Party.

3. With respect to professional activities, nationals of either Party shall be accorded national treatment within the territories of the other Party, except as to professions which, because they involve the performance of functions in a public capacity or in the interest of public health and safety, are state-licensed and reserved by statute exclusively to citizens of the country.

4. Nationals and companies of either Party shall be permitted to engage, within the territories of the other Party, accountants and other technical experts, executive personnel, attorneys, agents and other specialized employees of their choice, regardless of nationality. Moreover, such nationals and companies shall be permitted to engage accountants and other technical experts regardless of the extent to which they may have qualified for the practice of a profession within the territories of such other Party, for the particular purpose of making examinations, audits and technical investigations for, and rendering reports to, such nationals and companies in connection with the planning and operation of their enterprises, and enterprises in which they have a financial interest, within such territories.

#### Article VIII.

1. Nationals and companies of either Party shall be accorded within the territories of the other Party the right to constitute companies for engaging in commercial, manufacturing, processing, financial, construction, mining, publishing, scientific, educational, religious and philanthropic activities, and to control

kontrollere og lede foretagender, som de har fået tilladelse til at oprette eller erhverve inden for disse områder med de fornævnte og andre formål.

2. Selskaber, der kontrolleres af en parts statsborgere og selskaber, og som er oprettet i henhold til gældende love og bestemmelser inden for den anden parts områder med henblik på at drive de i denne artikels første stykke opregnede arter af virksomhed, skal inden for disse områder nyde nationalbehandling med hensyn til sådan virksomhed.

#### Artikel IX.

1. Hver parts statsborgere og selskaber skal inden for den anden parts områder nyde nationalbehandling med hensyn til ved arv ifølge testamente eller legal arvefølge eller ved retsforfølgning at erhverve rørlig ejendom af enhver art og ved arv ifølge testamente eller legal arvefølge at erhverve fast ejendom af enhver art.

2. Hver parts statsborgere og selskaber skal inden for den anden parts områder nyde nationalbehandling med hensyn til ved køb, leje eller på anden måde at erhverve samt at eje løsøre af enhver art samt værdipapirer, idet vedkommende anden part dog har ret til på en måde, der ikke forringer de ved artikel VIII første stykke eller ved andre af nærværende traktats bestemmelser sikrede rettigheder og begunstigelser, at begrænse eller forbyde udlændinge at eje særlige materialer, der er farlige for den almene sikkerhed, og at eje interesser i foretagender, der udøver særlige arter af virksomhed.

3. Hver parts statsborgere og selskaber skal inden for den anden parts områder nyde den behandling, der almindeligvis tilstås udlændinge i henhold til den gældende lovgivning på det sted, hvor ejendommen er beliggende, og det skal i overensstemmelse med gældende love og bestemmelser tillades dem at forblive i besiddelse af fast ejendom, der er nødvendig for og egnet til udøvelse af

and manage enterprises which they have been permitted to establish or acquire within such territories for the foregoing and other purposes.

2. Companies, controlled by nationals and companies of either Party and constituted under the applicable laws and regulations within the territories of the other Party for engaging in the activities listed in paragraph 1 of the present Article, shall be accorded national treatment therein with respect to such activities.

#### Article IX.

1. Nationals and companies of either Party shall be accorded national treatment within the territories of the other Party with respect to acquiring all kinds of movable property by testate or intestate succession or through judicial process and all kinds of immovable property by testate or intestate succession.

2. Nationals and companies of either Party shall be accorded national treatment within the territories of the other Party with respect to acquiring, by purchase, lease or otherwise, and with respect to owning movable property of all kinds, both tangible and intangible, subject to the right of such other Party to limit or prohibit, in a manner that does not impair rights and privileges secured by Article VIII, paragraph 1, or by other provisions of the present Treaty, alien ownership of particular materials that are dangerous from the standpoint of public safety and alien ownership of interests in enterprises carrying on particular types of activities.

3. Nationals and companies of either Party shall be accorded, with respect to acquiring immovable property within the territories of the other Party, the treatment generally accorded to foreigners under the laws of the place where the property is situated; and they shall be permitted to maintain tenure of immovable property necessary and proper to the exercise of rights and privileges secured by Article VII or by other provisions of the

de ved artikel VII eller ved andre af nærværende traktats bestemmelser sikrede rettigheder og begunstigelser.

4. Det skal kunne forlanges, at hver parts statsborgere og selskaber inden for den anden parts områder afhænder ejendom, som de måtte have erhvervet:

- a) for rørlig ejendoms vedkommende, hvis udlændinges ret til at eje den er eller bliver begrænset eller forbudt i medfør af nærværende artikels andet stykke, og
- b) for fast ejendoms vedkommende, hvis ejendommen besiddes for andre formåls skyld end dem, hvortil der henvises i nærværende artikels tredje stykke.

Der skal ikke for sådanne afhændelser kunne stilles betingelser eller krav, der ville forhindre opnåelse af den fulde og retfærdige værdi, og navnlig skal der indrømmes en frist på mindst fem år til at foretage en sådan afhændelse.

5. Hver parts statsborgere og selskaber skal med forbehold af bestemmelserne i nærværende artikels fjerde stykke inden for den anden parts områder nyde nationalbehandling med hensyn til at afhænde ejendom af enhver art.

#### Artikel X.

Hver parts statsborgere og selskaber skal inden for den anden parts områder nyde national- og mestbegunstigelsesbehandling med hensyn til at opnå og bevare patentrettigheder og med hensyn til retten til varemærker, firma, etiketter og industriell ejendomsret af enhver art.

#### Artikel XI.

1. Hver parts statsborgere, der er bosatte inden for den anden parts områder, og hver parts statsborgere og selskaber, der inden for den anden parts områder driver handel eller anden indtægtsgivende virksomhed eller videnskabelig, undervisnings-, religiøs eller velgørenhedsvirksomhed, skal med hensyn til

til present Treaty, in conformity with the applicable laws and regulations.

4. Nationals and companies of either Party may be required, within the territories of the other Party, to dispose of property they may have acquired:

- a) in the case of movable property, if the alien ownership thereof is limited or prohibited pursuant to paragraph 2 of the present Article;
- b) in the case of immovable property, if the property is held for purposes other than those referred to in paragraph 3 of the present Article.

Conditions or requirements shall not be imposed upon such disposition that would prevent the realization of full and just value. Particularly, a term of at least five years shall be allowed in which to effect such disposition.

5. Nationals and companies of either Party shall be accorded national treatment within the territories of the other Party with respect to disposing of property of all kinds, subject to the provisions of paragraph 4 of the present Article.

#### Article X.

Nationals and companies of either Party shall be accorded, within the territories of the other Party, national treatment and most-favored-nation treatment with respect to obtaining and maintaining patents of invention, and with respect to rights in trade marks, trade names, trade labels and industrial property of all kinds.

#### Article XI.

1. Nationals of either Party residing within the territories of the other Party, and nationals and companies of either Party engaged in trade or other gainful pursuit or in scientific, educational, religious or philanthropic activities within the territories of the other Party, shall not be subject to

betaling af skatter, gebyrer eller afgifter, der pålignes eller pålægges indkomst, formue, omsætning, erhverv eller andre skatteobjekter, samt med hensyn til forskrifter vedrørende udskrivning og opkrævning heraf ikke kunne pålægges større byrder inden for en sådan anden parts områder end denne anden parts egne statsborgere og selskaber.

2. Med hensyn til de af hver parts statsborgere, der hverken er bosatte i eller driver handel eller anden indtægtsgivende virksomhed inden for den anden parts områder, samt de af hver parts selskaber, der ikke driver handel eller anden indtægtsgivende virksomhed inden for den anden parts områder, skal denne anden part bestræbe sig for i almindelighed at bringe det i denne artikels første stykke udtrykte princip til anvendelse.

3. Hver parts statsborgere og selskaber skal i intet tilfælde inden for den anden parts områder med hensyn til betaling af skatter, gebyrer eller afgifter, der pålignes eller pålægges indkomst, formue, omsætning, erhverv eller andre skatteobjekter, samt med hensyn til forskrifter vedrørende udskrivning og opkrævning heraf pålægges større byrder end statsborgere i og personer bosatte i et tredie land eller selskaber hjemmehørende der.

4. Hver parts selskaber, der driver handel eller anden indtægtsgivende virksomhed inden for den anden parts områder, og hver parts statsborgere, der uden at være bosatte inden for den anden parts områder driver handel eller anden indtægtsgivende virksomhed inden for disse, må denne anden part ikke påligne eller pålægge skatter, gebyrer eller afgifter af nogen indkomst eller formue eller på andet grundlag, udover hvad der med rimelighed kan henføres til eller anses for opstået på dens områder, ligesom parten ej heller må nægte dem gængse fradrag eller fritagelser i forhold til den fulde indkomst eller kapital, der med rimelighed kan henføres til eller anses for opstået på dens områder. En tilsvarende regel skal finde

the payment of taxes, fees or charges imposed upon or applied to income, capital, transactions, activities or any other object, or to requirements with respect to the levy and collection thereof, within the territories of such other Party, more burdensome than those borne by nationals and companies of such other Party.

2. With respect to nationals of either Party who are neither resident nor engaged in trade or other gainful pursuit within the territories of the other Party, and with respect to companies of either Party which are not engaged in trade or other gainful pursuit within the territories of the other Party, it shall be the aim of such other Party to apply in general the principle set forth in paragraph 1 of the present Article.

3. Nationals and companies of either Party shall in no case be subject, within the territories of the other Party, to the payment of taxes, fees or charges imposed upon or applied to income, capital, transactions, activities or any other object, or to requirements with respect to the levy and collection thereof, more burdensome than those borne by nationals, residents and companies of any third country.

4. In the case of companies of either Party engaged in trade or other gainful pursuit within the territories of the other Party, and in the case of nationals of either Party engaged in trade or other gainful pursuit within the territories of the other Party but not resident therein, such other Party shall not impose or apply any tax, fee or charge upon any income, capital or other basis in excess of that reasonably allocable or apportionable to its territories, nor grant deductions and exemptions less than those reasonably allocable or apportionable to its territories. A comparable rule shall apply also in the case of companies organized and operated exclusively for scientific, educational, religious or philanthropic purposes.

anvendelse på selskaber, hvis oprettelse og virksomhed har udelukkende videnskabelige, undervisnings-, religiøse eller velgørehedsformål.

5. Uanset bestemmelserne i denne artikel kan hver part a) på basis af gensidighed tilstå statsborgere i og personer bosatte i et tredie land samt selskaber hjemmehørende der særlige fordele med hensyn til skatter, gebyrer og afgifter, hvis sådanne fordele tilsvarende udstrækkes til at omfatte den anden parts statsborgere, personer bosatte i den anden parts områder og dennes selskaber, b) tilstå statsborgere i og personer bosatte i et tredie land samt selskaber hjemmehørende der særlige fordele i medfør af en overenskomst med det pågældende land til undgåelse af dobbeltbeskatning eller til gensidig beskyttelse af fiskale indtægter og c) tilstå sine egne statsborgere og i tilstødende lande bosatte personer mere fordelagtige personlige lettelser med hensyn til indkomstbeskatning og arveafgifter end sådanne, som tilstås andre personer, der ikke er bosatte i vedkommende parts områder.

## Artikel XII

1. Hver parts statsborgere og selskaber skal af den anden part tilstås national- og mestbegunstigelsesbehandling med hensyn til betalinger, rimesser og overførsler af værdipapirer og betalingsmidler mellem såvel de to parters områder som mellem den anden parts og et hvilket som helst tredie lands områder.

2. Ingen af parterne må indføre valuta-restriktioner, således som disse defineres i nærværende artikels femte stykke, undtagen i det omfang, det er nødvendigt for at sikre, at udenlandsk valuta er til rådighed til betaling af sådanne varer og tjenesteydelser, som er nødvendige for vedkommende parts befolknings sundhed og velfærd, eller for at forhindre, at partens valutareserver falder til et meget lavt niveau, eller for at gennemføre en rimelig forøgelse af meget små valuta-

5. Notwithstanding the provisions of the present Article, each Party may: (a) accord specific advantages as to taxes, fees and charges to nationals, residents and companies of third countries on the basis of reciprocity, if such advantages are similarly extended to nationals, residents and companies of the other Party; (b) accord to nationals, residents and companies of a third country special advantages by virtue of an agreement with such country for the avoidance of double taxation or the mutual protection of revenue; and (c) accord to its own nationals and to residents of contiguous countries more favorable exemptions of a personal nature with respect to income taxes and inheritance taxes than are accorded to other nonresident persons.

## Article XII.

1. Nationals and companies of either Party shall be accorded by the other Party national treatment and most-favored-nation treatment with respect to payments, remittances and transfers of funds or financial instruments, between the territories of the two Parties as well as between the territories of such other Party and of any third country.

2. Neither Party shall impose exchange restrictions as defined in paragraph 5 of the present Article except to the extent necessary to assure the availability of foreign exchange for payments for goods and services essential to the health and welfare of its people and to prevent its monetary reserves from falling to a very low level or to effect a reasonable increase in very low monetary reserves. It is understood that the provisions of the present Article do not alter

reserver. Der er enighed om, at bestemmelserne i nærværende artikel ikke ændrer de forpligtelser, hver part måtte have over for Den Internationale Valutafond eller udelukker indførelsen af særlige restriktioner i tilfælde, hvor Fonden særskilt bebynder en part til eller anmoder den om at indføre sådanne særlige restriktioner.

3. Hvis en af parterne indfører valuta-restriktioner i overensstemmelse med nærværende artikels andet stykke, skal denne part på det tidligst mulige tidspunkt og i det omfang, det måtte være gennemførligt, træffe foranstaltninger til, at hjemførsel til den anden parts områder kan ske, for så vidt angår: a) erstatning som omhandlet i nærværende traktats artikel VI tredje stykke, b) fortjenester i form af gager, renter, udbytter, provisioner, licensafgifter, betalinger for teknisk bistand eller fortjenester af anden art og c) beløb til amortisering af lån, beløb hidrørende fra afskrivning på direkte investeringer samt kapitaloverførsler, for de under c) omhandlede overførslers vedkommende dog med behørig hensyntagen til særligt behov for andre overførsler. Hvis der er mere end een valutakurs i kraft, skal den kurs, der er gældende for sådanne overførsler, være en kurs, der er godkendt af Den Internationale Valutafond særskilt for sådanne transaktioner, eller, hvis der ikke findes en sådan godkendt kurs, en effektiv kurs, der indbefattet eventuelle skatter eller tillægsafgifter på valutaoverførsler er retfærdig og rimelig.

4. Valutarestriktioner må ikke af nogen af parterne gennemføres på en måde, der er unødvendig skadelig for eller vilkårlig diskriminerende mod den anden parts statsborgere og selskabers fordringer, investeringer, transport-, handels- og andre interesser eller disses konkurrencemæssige stilling. Hver af parterne skal give den anden part fornøden adgang til på et hvilket som helst tidspunkt at udveksle synspunkter om problemer, der måtte opstå som følge af anvendelsen af nærværende artikel.

the obligations either Party may have to the International Monetary Fund or preclude imposition of particular restrictions whenever the Fund specifically authorizes or requests a Party to impose such particular restrictions.

3. If either Party imposes exchange restrictions in accordance with paragraph 2 above, that Party shall make provisions at the earliest possible date and to such an extent as may be practicable for the withdrawal of: (a) the compensation referred to in Article VI, paragraph 3, of the present Treaty, (b) earnings, whether in the form of salaries, interest, dividends, commissions, royalties, payments for technical services, or otherwise, and (c) amounts for amortization of loans, amounts originating from depreciation of direct investments, and capital transfers; however, transfers dealt with under (c) shall be considered in the light of special needs for other transfers. If more than one rate of exchange is in force, the rate applicable to such withdrawals shall be a rate which is specifically approved by the International Monetary Fund for such transactions or, in the absence of a rate so approved, an effective rate which, inclusive of any taxes or surcharges on exchange transfers, is just and reasonable.

4. Exchange restrictions shall not be imposed by either Party in a manner unnecessarily detrimental or arbitrarily discriminatory to the claims, investments, transport, trade, and other interests of the nationals and companies of the other Party, nor to the competitive position thereof. Each Party shall afford the other Party adequate opportunity for exchanging views at any time regarding problems that might arise from the application of the present Article.



5. Udtrykket „valutarestriktioner”, således som dette er anvendt i nærværende artikel, omfatter alle forbud, bestemmelser, afgifter, skatter eller andre påbud, der pålægges af hver part, og som bebyrder eller griber ind i betalinger, rimesser eller overførsler af værdipapirer og betalingsmidler mellem de to parters områder.

#### Artikel XIII.

Handelsrejsende, der repræsenterer en parts statsborgere eller selskaber, som er beskæftiget med erhvervsvirksomhed inden for dennes områder, skal ved deres indrejse i og udrejse af den anden parts områder og under deres ophold inden for disse nyde mestbegunstigelsesbehandling i toldmæssig og anden henseende, herunder også med hensyn til skatter og afgifter, der kommer til anvendelse på dem, deres prøver og ordreoptagelser, for de nævnte skatter og afgifters vedkommende dog med forbehold af de i artikel XI femte stykke nævnte undtagelser.

#### Artikel XIV.

1. Hver part skal i alle spørgsmål vedrørende told og andre afgifter og med hensyn til alle andre bestemmelser, påbud og formaliteter, der anvendes på eller i forbindelse med ind- og udførsel, tilstå den anden parts frembringelser mestbegunstigelsesbehandling, uden hensyn til stedet hvorfra eller arten af transportmidler hvormed de ankommer, og den samme behandling skal tilstås varer og andre genstande, der er bestemt til udførsel til en sådan anden parts områder uden hensyn til deres forsendelsesrute eller transportmidlernes art.

2. Ingen af parterne må indføre forbud mod eller begrænsninger i indførslen af nogen af den anden parts frembringelser eller indføre forbud mod eller begrænsninger i udførslen af nogen vare eller anden genstand til den anden parts områder, såfremt sådanne forbud eller begrænsninger:

- a) hvis de påbydes af sanitære eller andre sædvanlige, ikke forretningsmæssige

5. The term “exchange restrictions” as used in the present Article includes all restrictions, regulations, charges, taxes or other requirements imposed by either Party which burden or interfere with payments, remittances, or transfers of funds or of financial instruments between the territories of the two Parties.

#### Article XIII.

Commercial travelers representing nationals and companies of either Party engaged in business within the territories thereof shall, upon their entry into and departure from the territories of the other Party and during their sojourn therein, be accorded most-favored-nation treatment in respect of the customs and other matters, including, subject to the exceptions in Article XI, paragraph 5, taxes and charges applicable to them, their samples and the taking of orders.

#### Article XIV.

1. Each Party shall accord most-favored-nation treatment to products of the other Party, from whatever place and by whatever type of carrier arriving, and to articles destined for exportation to the territories of such other Party, by whatever route and by whatever type of carrier, in all matters relating to customs duties and other charges, and with respect to all other regulations, requirements and formalities imposed on or in connection with imports and exports.

2. Neither Party shall impose any prohibition or restriction on the importation of any product of the other Party, or on the exportation of any article to the territories of the other Party, that:

- a) if imposed on sanitary or other customary grounds of a non-commercial

hensyn eller for at forhindre bedrageriske eller ubillige fremgangsmåder, vilkårlig diskriminerer til fordel for indførslen af en lignende frembringelse fra eller udførslen af en lignende vare eller genstand til et hvilket som helst tredie land,

- b) hvis de påbydes af andre grunde, ikke i tilsvarende grad gælder for indførslen af en lignende frembringelse fra eller udførslen af en lignende vare eller genstand til et hvilket som helst tredie land eller
- c) i tilfælde af en mængdemæssig regulering, hvorved et hvilket som helst tredie land opnår en tildeling for en vare eller anden genstand, som den anden part har en betydelig interesse i, ikke giver den anden parts handel en andel, der mængde- eller værdimæssigt svarer til, hvad der er leveret af eller til den anden part gennem en tidligere typisk periode, når skyldigt hensyn tages til særlige forhold, der har indflydelse på handelen med varen eller genstanden.

3. Hver parts statsborgere og selskaber skal af den anden part tilstås national- og mestbegunstigelsesbehandling i alle spørgsmål vedrørende ind- og udførsel.

4. I nærværende traktat betyder udtrykket „frembringelser” „varer og andre genstande, der er dyrket, fremstillet eller fabrikeret på vedkommende parts områder”. Nærværende artikels bestemmelser kommer ikke til anvendelse på begunstigelser, der af en part tilstås:

- a) dens eget fiskeris produkter,
- b) tilstødende lande for at lette grænse- trafikken eller
- c) i medfør af en toldunion eller et frihandelsområde, i hvilken en part måtte blive deltager efter at have underrettet den anden part om sine planer og givet denne lejlighed til at fremføre sine synspunkter herom.

nature or in the interest of preventing deceptive or unfair practices, arbitrarily discriminates in favor of the importation of the like product of, or the exportation of the like article to, any third country;

- b) if imposed on other grounds, does not apply equally to the importation of the like product of, or the exportation of the like article to, any third country; or
- c) if a quantitative regulation involving allotment to any third country with respect to an article in which such other Party has an important interest, fails to afford to the commerce of such other Party a share proportionate to the amount by quantity or value supplied by or to such other Party during a previous representative period, due consideration being given to any special factors affecting the trade in the article.

3. Nationals and companies of either Party shall be accorded national treatment and most-favored-nation treatment by the other Party with respect to all matters relating to importation and exportation.

4. As used in the present Treaty the term “products of” means “articles the growth, produce or manufacture of”. The provisions of the present Article shall not apply to advantages accorded by either Party:

- a) to products of its national fisheries;
- b) to adjacent countries in order to facilitate frontier traffic; or
- c) by virtue of a customs union or free trade area of which either Party may become a member, after having informed the other Party of its plans and having afforded it opportunity to express its views thereon.

### Artikel XV.

1. Hver part skal omgående offentliggøre love, bestemmelser og administrative afgørelser af principiel karakter, som angår toldsatser, skatter eller andre afgifter, tarifiering af varer og andre genstande med henblik på fortoldning, påbud eller forbud vedrørende ind- og udførsel eller overførsel af betalinger herfor, eller som rammer salg, fordeling eller anvendelse af varer og andre genstande. Hver part skal administrere sådanne love, bestemmelser og afgørelser på en ensartet, upartisk og rimelig måde. Som en almindelig regel skal nye administrative forskrifter angående indførsel, med undtagelse af forskrifter, der indføres af sanitære eller af almene sikkerhedshensyn, enten først træde i kraft efter 30 dages forløb regnet fra offentliggørelsen eller ikke finde anvendelse på varer og andre genstande, som er undervejs på tidspunktet for offentliggørelsen.

2. Hver part skal åbne adgang til appel, hvorved den anden parts statsborgere og selskaber samt importører af sådan anden parts frembringelser bliver i stand til at opnå omgående og upartisk efterprøvning og eventuel berigtigelse af administrative afgørelser i toldspørgsmål, herunder de administrative myndigheders fastsættelse af bøder og andre straffe, konfiskationer, kendelser vedrørende toldtarifiering og værdiansættelser. Straffe, der pålægges for overtrædelse af love og bestemmelser angående told og skibsfart, skal være nominelle i de tilfælde, hvor overtrædelse skyldes ekspeditionsfejl, eller hvor god tro kan påvises.

### Artikel XVI.

1. Hver parts frembringelser skal nyde national- og mestbegunstigelsesbehandling inden for den anden parts områder i alle spørgsmål vedrørende indenlandsk beskatning, salg, fordeling, oplagring og anvendelse.

2. Varer og andre genstande fremstillet af en af parternes statsborgere og selskaber

### Article XV.

1. Each Party shall promptly publish laws, regulations and administrative rulings of general application pertaining to rates of duty, taxes or other charges, to the classification of articles for customs purposes, and to requirements or restrictions on imports and exports or the transfer of payments therefor, or affecting their sale, distribution or use; and shall administer such laws, regulations and rulings in a uniform, impartial and reasonable manner. As a general practice, new administrative requirements affecting imports, with the exception of requirements imposed on sanitary grounds or for reasons of public safety, shall not go into effect before the expiration of 30 days after publication, or alternatively, shall not apply to articles en route at time of publication.

2. Each Party shall provide an appeals procedure under which nationals and companies of the other Party, and importers of products of such other Party, shall be able to obtain prompt and impartial review and correction of administrative action relating to customs matters, including the imposition of fines and penalties, confiscations, and rulings on questions of customs classification and valuation by the administrative authorities. Penalties imposed for infractions of the customs and shipping laws and regulations shall be merely nominal in cases resulting from clerical errors or when good faith can be demonstrated.

### Article XVI.

1. Products of either Party shall be accorded, within the territories of the other Party, national treatment and most-favored-nation treatment in all matters affecting internal taxation, sale, distribution, storage and use.

2. Articles produced by nationals and companies of either Party within the terri-

inden for den anden parts områder eller af sådanne af den anden parts selskaber, der kontrolleres af først omhandlede parts statsborgere og selskaber, skal inden for den anden parts områder i alle spørgsmål vedrørende udførsel, beskatning, salg, fordeling, oplagring og anvendelse nyde en ikke mindre gunstig behandling end den, der finder anvendelse på tilsvarende varer og genstande af egen oprindelse, uanset af hvilken person eller hvilket selskab de er fremstillet.

#### Artikel XVII.

1. Hver part forpligter sig til at drage omsorg for, a) at virksomheder, der ejes eller kontrolleres af en parts regering, og monopoler eller organer, som nyder eneret eller særlige begunstigelser inden for en parts områder, ved foretagelse af sådanne køb og salg, der medfører ind- eller udførsel, som berører den anden parts handel, udelukkende skal tage kommercielle hensyn i betragtning, herunder hensyn til pris, kvalitet, leveringsmuligheder, afsættelighed, forsendelse og andre købs- og salgsbetingelser, og b) at der skal gives den anden parts statsborgere, selskaber og handel tilstrækkelig adgang til i overensstemmelse med sædvanlig forretningspraksis at konkurrere om deltagelse i sådanne køb og salg.

2. Hver part skal tilstå den anden parts statsborgere, selskaber og handel ret og rimelig behandling i forhold til den behandling, der tilstås et hvilket som helst tredie lands statsborgere, selskaber og handel, med hensyn til: a) statsindkøb af forsyninger, b) tildeling af koncessioner og andre regeringskontrakter og c) tjenesteydelser fra staten, et monopol eller et organ, der nyder eneret eller særlige begunstigelser.

#### Artikel XVIII.

1. De to parter er enige om, at forretningsmetoder, som hæmmer konkurrence,

territories of the other Party, or by companies of the latter Party controlled by such nationals and companies, shall be accorded therein treatment no less favorable than that accorded to like articles of national origin by whatever person or company produced, in all matters affecting exportation, taxation, sale, distribution, storage and use.

#### Article XVII.

1. Each Party undertakes (a) that enterprises owned or controlled by its Government, and that monopolies or agencies granted exclusive or special privileges within its territories, shall make their purchases and sales involving either imports or exports affecting the commerce of the other Party solely in accordance with commercial considerations including price, quality, availability, marketability, transportation and other conditions of purchase or sale; and (b) that the nationals, companies and commerce of such other Party shall be afforded adequate opportunity, in accordance with customary business practice, to compete for participation in such purchases and sales.

2. Each Party shall accord to the nationals, companies and commerce of the other Party fair and equitable treatment, as compared with that accorded to the nationals, companies and commerce of any third country, with respect to: (a) the governmental purchase of supplies, (b) the awarding of concessions and other government contracts, and (c) the sale of any service sold by the Government or by any monopoly or agency granted exclusive or special privileges.

#### Article XVIII.

1. The two Parties agree that business practices which restrain competition, limit

begrænser adgang til markeder, eller begunstiger monopolistisk kontrol, og som anvendes eller iværksættes af et eller flere private eller offentlige forretningsforetagender eller iværksættes ved sammenslutning, overenskomst eller anden ordning mellem sådanne foretagender, kan have skadelige virkninger på handelen mellem deres respektive områder. I overensstemmelse hermed er hver part villig til på den andens anmodning at drøfte alle sådanne metoder og tage sådanne forholdsregler, som den måtte finde hensigtsmæssige til at fjerne sådanne skadelige virkninger.

2. Parterne erkender, at ligestilling i konkurrencemæssig henseende bør bevares i tilfælde, hvor en parts offentligt ejede eller kontrollerede forretnings- eller fabriktionsvirksomheder inden for dens områder konkurrerer med den anden parts statsborgeres og selskabers privat ejede og kontrollerede virksomheder. I sådanne tilfælde skal i overensstemmelse hermed de pågældende private virksomheder være berettiget til at nyde samme særlige begunstigelser af økonomisk karakter, som måtte være tilstået sådanne offentlige virksomheder enten i form af subsidier, skattefritagelser eller på anden måde. Den foregående regel gælder imidlertid ikke særlige begunstigelser, der ydes i forbindelse med: a) fremstilling af varer til statens brug eller levering af varer og tjenesteydelser til staten til dennes brug eller b) visse befolkningsgruppers forsyning til priser, der ligger væsentligt under konkurrencemæssige priser, med vigtige varer og tjenesteydelser, som de pågældende befolkningsgrupper praktisk taget ellers ikke ville kunne skaffe sig.

3. Ingen af parternes virksomheder, herunder aktieselskaber, sammenslutninger, regeringsorganer og virksomheder, der ejes eller kontrolleres af det offentlige, skal, hvis de inden for den anden parts områder driver handel, fabriktions-, forarbejdnings-, søfarts- eller anden forretningsvirksomhed, for hverken sig selv eller deres ejendom

access to markets or foster monopolistic control, and which are engaged in or made effective by one or more private or public commercial enterprises or by combination, agreement or other arrangement among such enterprises may have harmful effects upon commerce between their respective territories. Accordingly, each Party agrees upon the request of the other Party to consult with respect to any such practices and to take such measures as it deems appropriate with a view to eliminating such harmful effects.

2. The Parties recognize that conditions of competitive equality should be maintained in situations in which publicly owned or controlled trading or manufacturing enterprises of either Party engage in competition, within the territories thereof, with privately owned and controlled enterprises of nationals and companies of the other Party. Accordingly, such private enterprise shall, in such situations, be entitled to the benefit of any special advantages of an economic nature accorded such public enterprises, whether in the nature of subsidies, tax exemptions or otherwise. The foregoing rule shall not apply, however, to special advantages given in connection with: (a) manufacturing goods for government use, or supplying goods and services to the government for government use; or (b) supplying, at prices substantially below competitive prices, the needs of particular population groups for essential goods and services not otherwise practically obtainable by such groups.

3. No enterprise of either Party, including corporations, associations, and government agencies and instrumentalities, which is publicly owned or controlled shall, if it engages in commercial, manufacturing, processing, shipping or other business activities within the territories of the other Party, claim or enjoy, either for itself or for its property,

kunne kræve eller nyde fritagelse for beskatning, sagsanlæg, fuldbyrdelse af domme eller opfyldelse af andre forpligtelser, som privat ejede og kontrollerede virksomheder ikke ville kunne kræve fritagelse for.

#### Artikel XIX.

1. Der skal være frit handels- og skibsfartssamkvem mellem de to parter områder.

2. Skibe, der sejler under en af parternes flag, og som er i besiddelse af de papirer, der efter denne parts lovgivning fordres som bevis for nationalitet, skal såvel på det åbne hav som inden for den anden parts havne, pladser og farvande anses som skibe tilhørende denne førstnævnte part.

3. Skibe, der tilhører en af parterne, skal på lige fod med den anden parts skibe og med et hvilket som helst tredje lands skibe frit have adgang med deres ladninger til alle den anden parts havne, pladser og farvande, der er åbne for fremmed handel og søfart. Sådanne skibe og ladninger skal i enhver henseende nyde national- og mestbegunstigelsesbehandling inden for den anden parts havne, pladser og farvande. Hver af parterne har dog ret til at lade sine egne skibe nyde eneret eller særlige begunstigelser med hensyn til kystfart, fart på indre vandveje og fiskeri på eget søterritorium.

4. Hver part skal tilstå den anden parts skibe national- og mestbegunstigelsesbehandling med hensyn til retten til at befordre varer og andre genstande, som kan transporteres med skib, til eller fra vedkommende parts områder, og der skal med hensyn til: a) told og afgifter af enhver art, b) administration af toldbestemmelser og c) præmier, toldgodtgørelser og andre begunstigelser af tilsvarende art tilstås de pågældende varer og genstande en ikke ringere behandling end den, som tilstås tilsvarende varer og genstande, der forsendes med vedkommende parts egne skibe.

immunity therein from taxation, suit, execution of judgment or other liability to which privately owned and controlled enterprises are subject therein.

#### Article XIX.

1. Between the territories of the two Parties there shall be freedom of commerce and navigation.

2. Vessels under the flag of either Party, and carrying the papers required by its law in proof of nationality, shall be deemed to be vessels of that Party both on the high seas and within the ports, places and waters of the other Party.

3. Vessels of either Party shall have liberty, on equal terms with vessels of the other Party and on equal terms with vessels of any third country, to come with their cargoes to all ports, places and waters of such other Party open to foreign commerce and navigation. Such vessels and cargoes shall in all respects be accorded national treatment and most-favored-nation treatment within the ports, places and waters of such other Party; but each Party may reserve exclusive rights and privileges to its own vessels with respect to the coasting trade, inland navigation and national fisheries.

4. Vessels of either Party shall be accorded national treatment and most-favored-nation treatment by the other Party with respect to the right to carry all articles that may be carried by vessel to or from the territories of such other Party; and such articles shall be accorded treatment no less favorable than that accorded like articles carried in vessels of such other Party, with respect to: (a) duties and charges of all kinds, (b) the administration of the customs, and (c) bounties, drawbacks and other privileges of this nature.

5. Hver parts nødstedte skibe skal have ret til at søge tilflugt i den anden parts nærmeste havn eller anløbssted; der skal ydes sådanne skibe venlig behandling og bistand.

6. Udtrykket „skibe”, således som det anvendes her, omfatter alle skibe, hvad enten de er i privat eller i det offentliges eje eller drift. Når bortses fra nærværende artikels andet og femte stykke omfatter udtrykket dog ikke fiskerfartøjer eller krigsskibe.

#### Artikel XX.

Der skal være transitfrihed gennem hver parts områder ad de ruter, som er bedst egnede for international transittrafik, for:

- a) den anden parts statsborgere og deres bagage,
- b) andre personer og deres bagage på vej til eller fra den anden parts områder og
- c) varer og andre genstande på vej til eller fra den anden parts områder.

Transiterende personer og varer og andre genstande skal være fritaget for såvel told- og transitafgifter som urimelige afgifter og påbud; de må ikke udsættes for unødvendige forsinkelser og restriktioner. De er dog underkastet de i artikel II tredje stykke omhandlede forholdsregler og sådanne ikke-diskriminerede foranstaltninger, som måtte være nødvendige for at forebygge misbrug af transitretten.

#### Artikel XXI.

1. Denne traktat udelukker ikke anvendelsen af forholdsregler:

- a) til regulering af ind- eller udførsel af guld og sølv,
- b) vedrørende spaltelige stoffer, radioaktive biprodukter, der fremkommer ved sådanne spaltelige stoffers anven-

5. Vessels of either Party that are in distress shall be permitted to take refuge in the nearest port or haven of the other Party, and shall receive friendly treatment and assistance.

6. The term “vessels”, as used herein, means all types of vessels, whether privately owned or operated, or publicly owned or operated; but this term does not, except with reference to paragraph 2 and paragraph 5 of the present Article, include fishing vessels or vessels of war.

#### Article XX.

There shall be freedom of transit through the territories of each Party by the routes most convenient for international transit:

- a) for nationals of the other Party, together with their baggage;
- b) for other persons, together with their baggage, en route to or from the territories of such other Party; and
- c) for articles en route to or from the territories of such other Party.

Such persons and articles in transit shall be exempt from customs duties, from duties imposed by reason of transit, and from unreasonable charges and requirements; and shall be free from unnecessary delays and restrictions. They shall, however, be subject to measures referred to in Article II, paragraph 3, and to nondiscriminatory regulations necessary to prevent abuse of the transit privilege.

#### Article XXI.

1. The present Treaty shall not preclude the application of measures:

- a) regulating the importation or exportation of gold or silver;
- b) relating to fissionable materials, to radioactive by-products of the utilization or processing thereof or to

delse eller forarbejdning, eller materialer, af hvilke der kan udvindes spaltelelige stoffer,

- c) til regulering af produktion af eller handel med våben, ammunition og krigsmateriel, eller handel med andre materialer, der direkte eller indirekte tager sigte på forsyningen af militære etableringer,
- d) der er nødvendige til opfyldelse af den pågældende parts forpligtelser med hensyn til opretholdelse eller genoprettelse af international fred og sikkerhed eller til beskyttelse af dens vitale sikkerhedsinteresser, og
- e) hvorved selskaber, i hvilke statsborgere fra et hvilket som helst tredie land eller hvilke som helst tredie lande direkte eller indirekte har en kontrollerende interesse i ejerforholdet eller ledelsen, unddrages nærværende traktats fordele med undtagelse af anerkendelse af deres juridiske status og adgangen til domstolene.

2. Bestemmelserne i nærværende traktat om mestbegunstigelsesbehandling af varer finder ikke anvendelse på fordele som Amerikas Forenede Stater eller dets områder og besiddelser har indrømmet hinanden, republikken Cuba, republikken Philippinerne, formynderskabsområdet Stillehavssøerne eller Panamakanalzonen.

3. Bestemmelserne i nærværende traktat udelukker ikke, at en part i den tid, den er kontraherende part i Den Almindelige Overenskomst om Told og Udenrigshandel, træffer foranstaltninger, der er foreskrevet eller specielt tilladt i Den Almindelige Overenskomst om Told og Udenrigshandel. Er en af parterne ikke kontraherende part i Den Almindelige Overenskomst om Told og Udenrigshandel, skal vedkommende part ikke desmindre have ret til, i det omfang dens internationale betalingsbalancesituation nødvendiggør det, at fravige nærværende traktats bestemmelser på en måde, der så nær som muligt svarer til, hvad der er forudset

materials that are the source of fissionable materials;

- c) regulating the production of or traffic in arms, ammunition and implements of war, or traffic in other materials carried on directly or indirectly for the purpose of supplying a military establishment;
- d) necessary to fulfill the obligations of a Party for the maintenance or restoration of international peace and security, or necessary to protect its essential security interests; and
- e) denying to any company in the ownership or direction of which nationals of any third country or countries have directly or indirectly a controlling interest, the advantages of the present Treaty, except with respect to recognition of juridical status and with respect to access to courts.

2. The most-favored-nation provisions of the present Treaty relating to the treatment of goods shall not apply to advantages accorded by the United States of America or its territories and possessions to one another, to the Republic of Cuba, to the Republic of the Philippines, to the Trust Territory of the Pacific Islands or to the Panama Canal Zone.

3. The provisions of the present Treaty shall not preclude action by either Party which is required or specifically permitted by the General Agreement on Tariffs and Trade during such time as such Party is a contracting Party to the General Agreement on Tariffs and Trade. In case a Party is not a contracting Party to the General Agreement on Tariffs and Trade it shall nevertheless have the right to depart from the provisions of the present treaty to the extent necessitated by its international balance of payments position, in a manner contemplated by said agreement as nearly as may be practicable, and subject to the principle



i nævnte overenskomst, og med overholdelse af det i overenskomsten indeholdte princip om, at sådanne fravigelser skal være stemmende med en politik, der tager sigte på at fremme den størst mulige ikke-diskriminerende udenrigshandel og at fremskynde opnåelse af såvel balance i omsætningen med udlandet som reserver af fremmed valuta, der vil unødvendiggøre sådanne fravigelser. Bestemmelserne om mestbegunstigelsesbehandling i nærværende traktat finder ikke anvendelse på særlige fordele, der er tilstået i medfør af forannævnte overenskomst.

4. Nærværende traktat giver ikke nogen ret til deltagelse i politisk aktivitet.

5. Hver parts statsborgere, som har fået adgang til den anden parts områder med et begrænset formål for øje, har ikke ret til at tage lønnet beskæftigelse i strid med udtrykkelig fastsatte begrænsninger, der i henhold til lovgivningen er stillet som vilkår for sådan adgang.

#### Artikel XXII.

1. Ved udtrykket „nationalbehandling” forstås en ikke mindre fordelagtig behandling inden for en parts områder end den, der inden for disse i tilsvarende tilfælde tilstås vedkommende parts egne statsborgere, selskaber, frembringelser, skibe eller andre i betragtning kommende genstande.

2. Ved udtrykket „mestbegunstigelsesbehandling” forstås en ikke mindre fordelagtig behandling inden for en parts områder end den, der inden for disse i tilsvarende tilfælde tilstås et hvilket som helst tredie lands statsborgere, selskaber, frembringelser, skibe eller andre i betragtning kommende genstande.

3. Udtrykket „selskaber” i nærværende traktat omfatter aktieselskaber, interessentskaber, selskaber og andre sammenslutninger, hvad enten deres ansvar er begrænset eller ikke, og hvad enten de drives med henblik på indvinding af økonomisk udbytte eller ikke. De inden for hver parts områder i henhold

set forth therein that such departures shall be conformable with a policy designed to promote the maximum development of non-discriminatory foreign trade and to expedite the attainment both of a balance of payments position and of reserves of foreign exchange which will obviate the necessity of such departures. The most-favored-nation provision of the present Treaty shall not apply to special advantages accorded by virtue of the aforesaid agreement.

4. The present Treaty does not accord any rights to engage in political activities.

5. Nationals of either Party admitted into the territories of the other Party for limited purposes shall not enjoy rights to engage in gainful occupations in contravention of limitations expressly imposed, according to law, as a condition of their admittance.

#### Article XXII.

1. The term “national treatment” means treatment accorded within the territories of a Party upon terms no less favorable than the treatment accorded therein, in like situations, to nationals, companies, products, vessels or other objects, as the case may be, of such Party.

2. The term “most-favored-nation treatment” means treatment accorded within the territories of a Party upon terms no less favorable than the treatment accorded therein, in like situations, to nationals, companies, products, vessels or other objects, as the case may be, of any third country.

3. As used in the present Treaty, the term “companies” means corporations, partnerships, companies and other associations, whether or not with limited liability and whether or not for pecuniary profit. Companies constituted under the applicable laws and regulations within the territories of

til gældende love og bestemmelser oprettede selskaber skal anses for hjemmehørende, hvor de er oprettet, og deres juridiske status skal anerkendes inden for den anden parts områder.

4. Den nationalbehandling, der i henhold til nærværende traktats bestemmelser skal tilstås danske selskaber i Amerikas Forenede Staters enkeltstater, områder eller besiddelser, er den behandling, som inden for de pågældende enkeltstater, områder og besiddelser tilstås selskaber, der er oprettet eller organiseret i andre til Amerikas Forenede Stater hørende enkeltstater, områder og besiddelser.

#### Artikel XXIII.

De geografiske områder, som nærværende traktat gælder for, omfatter alle land- og søterritorier under hver parts suverænitet eller overhøjhed med undtagelse af Grønland, Panamakanalzonen og formynder-skabsområdet Stillehavserne.

#### Artikel XXIV.

1. Hver part vil velvillig overveje henvendelser, som den anden part måtte rette angående spørgsmål om nærværende traktats gennemførelse, og give passende lejlighed til rådslagning vedrørende sådanne henvendelser.

2. Enhver tvistighed mellem parterne om nærværende traktats fortolkning og anvendelse, der ikke på tilfredsstillende måde er blevet afgjort ved diplomatisk forhandling, skal indankes for Den Mellemløselige Domstol, medmindre parterne enes om, at afgørelse skal træffes ved andre fredelige midler.

#### Artikel XXV.

Nærværende traktat træder i stedet for den den 26. april 1826 undertegnede venskabs-, handels- og skibsfartskonvention, dog at sidstnævntes artikler 8, 9 og 10 skal forblive i kraft, indtil de måtte blive erstattet af en konsularoverenskomst mellem de to parter, eller indtil der er forløbet eet år efter, at en af parterne ved skriftligt varsel til den anden part måtte have opsagt de pågældende artikler.

either Party shall be deemed companies thereof and shall have their juridical status recognized within the territories of the other Party.

4. National treatment accorded under the provisions of the present Treaty to companies of the Kingdom of Denmark shall, in any State, Territory or possession of the United States of America, be the treatment accorded therein to companies created or organized in other States, Territories and possessions of the United States of America.

#### Article XXIII.

The territories to which the present Treaty extends shall comprise all areas of land and water under the sovereignty or authority of each of the Parties, other than Greenland, the Panama Canal Zone and the Trust Territory of the Pacific Islands.

#### Article XXIV.

1. Each Party shall accord sympathetic consideration to, and shall afford adequate opportunity for consultation regarding, such representations as the other Party may make with respect to any matter affecting the operation of the present Treaty.

2. Any dispute between the Parties as to the interpretation or application of the present Treaty, not satisfactorily adjusted by diplomacy, shall be submitted to the International Court of Justice, unless the Parties agree to settlement by some other pacific means.

#### Article XXV.

The present Treaty shall replace the convention of friendship, commerce and navigation signed April 26, 1826, except Articles 8, 9, and 10 thereof, which shall remain in force until replaced by a consular convention between the two Parties or until one year after either Party shall have given to the other Party written notice of termination of the aforesaid Articles.

## Artikel XXVI.

1. Nærværende traktat skal ratificeres og ratifikationsinstrumenterne snarest mulig udveksles i Washington.

2. Nærværende traktat træder i kraft en måned efter ratifikationsinstrumenternes udveksling. Den skal forblive i kraft for et tidsrum af 10 år og derefter fortsætte med at være gældende, indtil den bringes til ophør i overensstemmelse med de her givne forskrifter.

3. Hver part kan med eet års skriftlig varsel til den anden part bringe nærværende traktat til ophør ved udgangen af tiårsperioden eller til et hvilket som helst tidspunkt derefter.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har de respektive befuldmægtigede undertegnet nærværende traktat og forsynet den med deres segl.

UDFÆRDIGET i København i to eksemplarer på dansk og engelsk, således at begge tekster skal have samme gyldighed, den første dag i oktober måned i året nitten hundrede een og halvtreds.

## Article XXVI.

1. The present Treaty shall be ratified, and the ratifications thereof shall be exchanged at Washington as soon as possible.

2. The present Treaty shall enter into force one month after the day of exchange of ratifications. It shall remain in force for ten years and shall continue in force thereafter until terminated as provided herein.

3. Either Party may, by giving one year's written notice to the other Party, terminate the present Treaty at the end of the initial ten-year period or at any time thereafter.

IN WITNESS WHEREOF the respective Plenipotentiaries have signed the present Treaty and have affixed hereunto their seals.

DONE in duplicate, in the English and Danish languages, both equally authentic, at Copenhagen, this first day of October, one thousand nine hundred and fifty-one.

L. S. (sign.) **Ole Bjørn Kraft.**

L. S. (sign.) **Eugenie Anderson.**

## PROTOKOL

Ved undertegnelsen af venskabs-, handels- og søfartstraktaten mellem kongeriget Danmark og Amerikas Forenede Stater er undertegnede befuldmægtigede, der er behørigt bemyndiget af deres respektive regeringer, yderligere blevet enige om følgende bestemmelser, som skal anses for en integrerende del af ovennævnte traktat:

1. Udtrykket „adgang”, der anvendes i artikel V første stykke indbefatter bl. a. adgang til fri retshjælp og ret til fritagelse for sikkerhedsstillelse for sagsomkostninger og domme.

2. Bestemmelserne i artikel VI tredje stykke, der hjemler betaling af erstatning, angår såvel direkte som indirekte interesser, som hver parts statsborgere og selskaber har i ejendom, der eksproprieres eller på anden lignende måde overtages inden for den anden parts områder.

3. Bestemmelserne i artikel VII første stykke skal ikke forstås som begrænsende Danmarks adgang til at forlange, at udlændinge kun må have beskæftigelse i Danmark, når behørig tilladelse er givet. Lovgivningen om meddelelse af arbejdstilladelser skal i overensstemmelse med bestemmelserne i nævnte stykke dog anvendes velvilligt.

4. Uanset bestemmelserne i artikel VII første stykke kan en part forlange, at selskaber, der ønsker at drive detailhandel inden for dens områder, skal oprettes i overensstemmelse med artikel VIII første stykke.

5. Udtrykket „mineralske forekomster”, der anvendes i artikel VII andet stykke afsnit (b), omfatter såvel råolie som andre mineraler.

6. Udtrykket „finansiel virksomhed” i artikel VII første stykke, og i artikel VIII første stykke omfatter også bankvirksomhed. Ved sådan virksomhed forstås i Danmark den virksomhed og alene den, der kan udøves i henhold til og under iagttagelse af bestemmelserne i den danske banklovgivning. Andragender om tilladelse til oprettelse af filialer af amerikanske banker i Danmark til udøvelse af

## PROTOCOL

At the time of signing the Treaty of Friendship, Commerce and Navigation between the United States of America and the Kingdom of Denmark the undersigned Plenipotentiaries, duly authorized by their respective governments, have further agreed on the following provisions, which shall be considered integral parts of the aforesaid Treaty:

1. The term “access” as used in Article V, paragraph 1, comprehends, among other things, access to free legal aid and right to exemption from providing security for costs and judgment.

2. The provisions of Article VI, paragraph 3, providing for the payment of compensation shall extend to interests held directly or indirectly by nationals and companies of either Party in property which is taken within the territories of the other Party.

3. The provisions of Article VII, paragraph 1, shall not be construed to affect the policy of Denmark of requiring that aliens may not be employed in Denmark unless the appropriate permits have been granted. However, in keeping with the terms of that paragraph, the regulations governing employment shall be applied in a liberal fashion.

4. Notwithstanding the provisions of Article VII, paragraph 1, a Party may require companies desiring to engage in retail trade, within its territories, to be organized pursuant to Article VIII, paragraph 1.

5. The term “mineral”, as used in Article VII, paragraph 2 (b), refers to petroleum as well as to other mineral substances.

6. The term “financial” in Article VII, paragraph 1, and Article VIII, paragraph 1, includes banking activity. Such activity in Denmark is the activity, and that alone, which can be conducted pursuant to and under observance of the provisions in the Danish banking legislation. Applications concerning permission to establish branches of American banks in Denmark for the

bankvirksomhed, således som den defineres ovenfor, vil blive velvilligt behandlet.

I Amerikas Forenede Stater er tilladelse til i overensstemmelse med enkeltstaternes og den federale lovgivning at begynde bankvirksomhed afhængig af sådan lovgivnings bestemmelser herom.

7. Artikel XII andet stykke skal forstås således, at en part ikke derved forhindres i at udøve den nødvendige regulering af indførsel af kapital i overensstemmelse med artikel VI tredje afsnit i overenskomsten om Den Internationale Valutafond, forudsat at en sådan regulering almindeligvis ikke udøves på en måde, der gør bestemmelserne i artikel VII første og andet stykke, artikel VIII første stykke eller andre af traktatens artikler illusoriske.

8. Bestemmelserne i artikel XVII andet stykke afsnit (b) og (c) og i artikel XIX fjerde stykke finder ikke anvendelse på posttjenesten.

9. Bestemmelserne i artikel XXI andet stykke gælder for Puerto Ricos vedkommende uden hensyn til eventuelle ændringer, der måtte finde sted i Puerto Ricos politiske status.

10. Artikel XXIII gælder ikke områder der er underlagt en af parterne udelukkende som militær base eller som følge af midlertidig militær besættelse.

11. Uanset artikel XXIII skal bestemmelserne i artikel XIV første og andet stykke og i artikel XVII med de dertil knyttede forbehold og undtagelser gælde Grønland.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har de respektive befuldmægtigede undertegnet nærværende protokol og forsynet den med deres segl.

UDFÆRDIGET i København i to eksemplarer på dansk og engelsk, således at begge tekster skal have samme gyldighed, den første dag i oktober måned i året nitten hundrede een og halvtreds.

conduct of banking activity as defined above will be given favorable consideration.

In the United States of America permission to initiate a banking business as defined by the applicable State and Federal laws shall be dependent on the provisions of such laws.

7. Article XII, paragraph 2, shall not be construed to prevent a Party from exercising necessary regulation over the inflow of capital pursuant to article VI, section 3 of the Articles of Agreement of the International Monetary Fund, provided that such regulation shall not as a general rule be exercised in a manner which impairs paragraphs 1 and 2 of article VII, paragraph 1 of Article VIII, or the provisions of other Articles of the Treaty.

8. The provisions of Article XVII, paragraph 2 (b) and (c), and of Article XIX, paragraph 4, shall not apply to postal services.

9. The provisions of Article XXI, paragraph 2, shall apply in the case of Puerto Rico regardless of any change that may take place in its political status.

10. Article XXIII does not apply to territories under the authority of either Party solely as a military base or by reason of temporary military occupation.

11. Notwithstanding Article XXIII, the provisions of Article XIV, paragraphs 1 and 2, and of Article XVII, shall, subject to the reservations and exceptions pertinent thereto, extend to Greenland.

IN WITNESS WHEREOF the respective Plenipotentiaries have signed this Protocol and have affixed hereunto their seals.

DONE in duplicate, in the English and Danish languages, both equally authentic, at Copenhagen, this first day of October, one thousand nine hundred and fifty-one.

L. S. (sign.) **Ole Bjørn Kraft.**

L. S. (sign.) **Eugenie Anderson.**

**REFERAT  
VEDRØRENDE FORTOLKNING**

af den i København den 1. oktober 1951 undertegnede venskabs-, handels- og søfartstraktat mellem kongeriget Danmark og Amerikas Forenede Stater.

Følgende optegnelser gengiver den fælles forståelse hos repræsentanterne for kongeriget Danmark og Amerikas Forenede Stater med hensyn til visse fortolknings spørgsmål, der opstod under forhandlingerne om bestemmelserne i den idag undertegnede venskabs-, handels- og søfartstraktat mellem de to lande:

*ad artiklerne VII og VIII:*

Ordet „handel”, der anvendes i artikel VII første stykke og i artikel VIII første stykke og ordene „professionel virksomhed”, der anvendes i artikel VII tredje stykke, omfatter ikke sø- og luftfart. Ved ordet „handel” forstås først og fremmest, men ikke udelukkende køb og salg af varer og dermed i forbindelse stående virksomhed.

*ad artikel VII første stykke:*

Der er enighed om, at begge parter i overensstemmelse med traktatens bestemmelser og formål kan stille særlige krav til udenlandske forsikringsselskaber for at sikre, at sådanne selskaber holder samme standard med hensyn til ansvar og solvens som den, der kræves af tilsvarende indenlandske selskaber, for så vidt sådanne krav ikke bevirker en væsentlig diskrimination mod sådanne udenlandske selskaber.

*ad artikel VIII første stykke:*

Der er enighed om, at begge parter i overensstemmelse med dette stykkes bestemmelser kan opretholde særlige krav med hensyn til bopæl eller statsborgerforhold for stiftere af, bestyrelsesmedlemmer i og administrerende direktører for selskaber, der oprettes i overensstemmelse med deres lovgivning.

**MINUTES  
OF INTERPRETATION**

concerning Treaty of Friendship, Commerce and Navigation between the United States of America and the Kingdom of Denmark signed at Copenhagen, October 1, 1951.

The following notes record the common understanding of the representatives of the United States of America and the Kingdom of Denmark with regard to certain questions of interpretation that arose during the course of negotiating the provisions of the Treaty of Friendship, Commerce and Navigation between the two countries signed this day:

*ad Articles VII and VIII:*

The word “commercial” as used in Article VII, paragraph 1, and Article VIII, paragraph 1, and the word “professional” as used in Article VII, paragraph 3, do not extend to the fields of navigation and aviation. The word “commercial” relates primarily but not exclusively to the buying and selling of goods and activities incidental thereto.

*ad Article VII, paragraph 1:*

It is understood that either Party may, consistently with the terms and intent of the Treaty, apply special requirements to alien insurance companies with a view to assuring that such companies maintain standards of accountability and solvency comparable to those required of like domestic companies, so long as such requirements do not have the effect of discrimination in substance against such alien companies.

*ad Article VIII, paragraph 1:*

It is understood that either Party may consistently with the terms of this paragraph, maintain special requirements with respect to the residence or nationality of the founders, members of the boards of directors, and managing directors of companies constituted under its laws.

*ad artikel XI:*

Denne traktats bestemmelser ændrer ikke bestemmelserne i den den 6. maj 1948 undertegnede overenskomst mellem kongeriget Danmark og Amerikas Forenede Stater til undgåelse af dobbeltbeskatning og til forhindring af beskatningsunddragelse, for så vidt angår indkomstskat.

*ad artikel XIV fjerde stykke:*

Til opfyldelse af bestemmelserne i afsnit (c) er det tilstrækkeligt, at de deri nævnte oplysninger og synspunkter fremkommer under dertil egnede flersidede drøftelser (i henhold til Den Almindelige Overenskomst om Told og Udenrigshandel), hvori begge parter deltager.

*ad artikel XIX andet stykke:*

Ordet „flag” i artikel XIX andet stykke omfatter også det færøske flag.

*Ad protokollens stykke 6:*

Bestemmelserne i protokollens stykke 6 berettiger ikke til anvendelse af diskriminerende forholdsregler mod behørigt autoriserede bankvirksomheder.

(sign.) O. B. K.

*ad Article XI:*

Nothing in this Treaty shall be construed to supersede any provisions of the convention between the United States of America and the Kingdom of Denmark for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, signed May 6th, 1948.

*ad Article XIV, paragraph 4:*

It shall be sufficient for the purposes of subparagraph (c) if the information and views mentioned therein are imparted in the course of appropriate multilateral discussions (as pursuant to the General Agreement on Tariffs and Trade) in which both Parties participate.

*ad Article XIX, paragraph 2:*

The word “flag” in Article XIX, paragraph 2, shall also comprise a reference to the Faroese flag.

*Ad paragraph 6 of the Protocol:*

The provisions of paragraph 6 of the Protocol do not imply discriminatory measures against duly authorized banking enterprises.

(sign.) E. A.

### NOTEVEKSLING VEDRØRENDE ARTIKEL VII, STK. 3.

AMERIKAS FORENEDE STATERS  
UDENRIGSTJENESTE.

No. 49.

Deres Excellence,

Under henvisning til den i København den 1. oktober 1951 undertegnede venskabs-, handels- og søfartstraktat mellem Amerikas Forenede Stater og Danmark har jeg den ære at meddele Dem, at senatet den 21. juli 1953 afgav indstilling om og samtykke til traktatens ratifikation i en beslutning af følgende ordlyd:

„Det besluttedes (med 2/3 af de tilstedeværende og i afstemningen deltagende senatorers stemmer) at anbefale og meddele samtykke til ratifikationen af den i regeringens forslag I på den 82. kongres, 2.samling, omhandlede venskabs-, handels- og søfartstraktat mellem Amerikas Forenede Stater og Danmark med dertil hørende protokol, der undertegnedes i København den 1. oktober 1951, med det nedenfor gengivne forbehold, hvortil tilslutning må opnås fra den anden høje kontraherende part, inden ratifikationsdokumenterne udveksles:

„Artikel VII stk. 3 skal ikke finde anvendelse for så vidt angår professionel virksomhed, som, fordi den indebærer varetagelse af offentlige funktioner eller funktioner i den almindelige sundheds og sikkerheds interesse, er statsautoriseret og ved statut eller ifølge forfatning udelukkende forbeholdt landets egne borgere, og ingen bestemmelse om mestbegunstigelsesbehandling i nærværende traktat skal finde anvendelse på sådan professionel virksomhed.“

THE FOREIGN SERVICE OF THE  
UNITED STATES OF AMERICA.

No. 49.

Excellency,

With reference to the treaty of friendship, commerce and navigation between the United States and Denmark, signed at Copenhagen on October 1, 1951, I have the honor to inform you that the Senate on July 21, 1953, gave its advice and consent to the ratification of the said treaty in a resolution as follows:

„Resolved, (Two-thirds of the Senators present concurring therein), That the Senate advise and consent to the ratification of Executive I, Eighty-second Congress, second session, a treaty of friendship, commerce, and navigation between the United States of America and Denmark, together with a protocol relating thereto, signed at Copenhagen on October 1, 1951, subject to the following reservation, which shall be agreed to by the other high contracting party before ratifications are exchanged:

„Article VII, paragraph 3, shall not extend to professions which, because they involve the performance of functions in a public capacity or in the interest of public health and safety, are state-licensed and reserved by statute or constitution exclusively to citizens of the country, and no most-favored-nation clause in the said treaty shall apply to such professions.“



Det vil bemærkes, at ved denne senatsbeslutning er senatets indstilling om og samtykke til traktatens ratifikation afgivet med et forbehold vedrørende bestemmelsen om udøvelse af professionel virksomhed.

Det er min regerings håb, at Deres regering vil kunne akceptere det forbehold, som senatet har gjort til en betingelse for dets indstilling om og samtykke til traktatens ratifikation. Anerkendelse af modtagelsen af nærværende note og Deres regerings godkendelse af det af senatet tagne forbehold forud for udvekslingen af ratifikationsdokumenterne vil blive betragtet som en overenskomst mellem de to regeringer vedrørende det her omhandlede forbehold.

København, den 5. august 1953.

(sign.) **John O. Bell**,  
Chargé d'Affaires ad interim.

Hans excellence,  
Udenrigsminister  
Ole Bjørn Kraft,  
København.

It will be observed that by this resolution the advice and consent of the Senate to the ratification of the treaty are given subject to a reservation to the provision that concerns the practice of professions.

It is the hope of my Government that your Government will find acceptable the reservation which the Senate has made a condition of its advice and consent to the ratification of the treaty. An acknowledgment of this note prior to the exchange of ratifications accepting by direction and on behalf of your Government, the said reservation will be considered as completing the acceptance by the two Governments of that reservation.

Copenhagen, August 5, 1953.

(sign.) **John O. Bell**,  
Chargé d'Affaires ad interim.

His Excellency  
Ole Bjørn Kraft,  
Minister of Foreign Affairs,  
Copenhagen.

## UDENRIGSMINISTERIET.

Hr. ambassadør,

Da det er den danske regerings hensigt i nær fremtid at ratificere den i København den 1. oktober 1951 undertegnede venskabs-, handels- og søfartstraktat mellem Amerikas Forenede Stater og Danmark, har jeg den ære at henvise til ambassadens sålydende note nr. 49 af 5. august 1953:

„Under henvisning til den i København den 1. oktober 1951 undertegnede venskabs-, handels- og søfartstraktat mellem Amerikas Forenede Stater og Danmark har jeg den ære at meddele Dem, at senatet den 21. juli 1953 afgav indstilling om og samtykke til traktatens ratifikation i en beslutning af følgende ordlyd:

„Det besluttedes (med 2/3 af de tilstedeværende og i afstemningen delta-gende senatorers stemmer) at anbefale og meddele samtykke til ratifikationen af den i regeringens forslag I på den 82. kongres, 2. samling, omhandlede venskabs-, handels- og søfartstraktat mellem Amerikas Forenede Stater og Danmark med dertil hørende protokol, der undertegnedes i København den 1. oktober 1951, med det nedenfor gengivne forbehold, hvortil tilslutningen må opnås fra den anden høje kontraherende part, inden ratifikationsdokumenterne udveksles:

„Artikel VII stk. 3 skal ikke finde anvendelse for så vidt angår professionel virksomhed, som, fordi den indebærer varetagelse af offentlige funktioner eller funktioner i den almindelige sundheds og sikkerheds interesse, er statsautoriseret og ved lov eller ifølge forfatning udelukkende forbeholdt landets egne borgere, og ingen bestemmelse om mestbegunstigelsesbehandling i nærværende traktat skal finde anvendelse på sådan professionel virksomhed.“

## MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS.

Monsieur l'Ambassadeur,

As it is the intention of the Danish Government to ratify in the near future the treaty of friendship, commerce and navigation between the United States and Denmark, signed at Copenhagen on October 1, 1951, I have the honour to refer to the Embassy's note No. 49 of August 5, 1953, which reads as follows:

„With reference to the treaty of friendship, commerce and navigation between the United States and Denmark, signed at Copenhagen on October 1, 1951, I have the honour to inform you that the Senate on July 21, 1953, gave its advice and consent to the ratification of the said treaty in a resolution as follows:

„Resolved, (Two-thirds of the Senators present concurring therein), That the Senate advise and consent to the ratification of Executive I, Eighty-second Congress, second session, a treaty of friendship, commerce, and navigation between the United States of America and Denmark, together with a protocol relating thereto, signed at Copenhagen on October 1, 1951, subject to the following reservation, which shall be agreed to by the other high contracting party before ratifications are exchanged:

„Article VII, paragraph 3, shall not extend to professions which, because they involve the performance of functions in a public capacity or in the interest of public health and safety, are state-licensed and reserved by statute or constitution exclusively to citizens of the country, and no most-favored-nation clause in the said treaty shall apply to such professions.“

Det vil bemærkes, at ved denne beslutning er senatets indstilling om og samtykke til traktatens ratifikation afgivet med et forbehold vedrørende bestemmelsen om udøvelsen af professionel virksomhed.

Det er min regerings håb, at Deres regering vil kunne akceptere det forbehold, som senatet har gjort til en betingelse for dets indstilling om og samtykke til traktatens ratifikation. Anerkendelse af modtagelsen af nærværende note og Deres regerings godkendelse af det af senatet tagne forbehold forinden udvekslingen af ratifikationsdokumenterne vil blive betragtet som en overenskomst mellem de to regeringer vedrørende det her omhandlede forbehold.“

Under drøftelser mellem udenrigsministeriet og ambassaden har der været enighed om, at senatets forbehold, hvis det akcepteres af den danske regering, er gensidigt og lige bindende for begge parter og således fastslår et tilsvarende forbehold fra den danske regerings side.

Under hensyn hertil har jeg den ære at bekræfte, at den danske regering kan godkende det af Amerikas Forenede Staters senat tagne forbehold. Jeg kan tiltræde ambassadens forslag om, at den ovenfor nævnte note af 5. august 1953 og nærværende svar udgør en integrerende del af venskabs-, handels- og søfartstraktaten mellem Danmark og Amerikas Forenede Stater.

Modtag, hr. Ambassadør, forsikringen om min mest udmærkede højagtelse.

København, den 26. januar 1960.

(sign.) J. O. Krag.

It will be observed that by this resolution the advice and consent of the Senate to the ratification of the treaty are given subject to a reservation to the provision that concerns the practice of professions.

It is the hope of my Government that your Government will find acceptable the reservation which the Senate has made a condition of its advice and consent to the ratification of the treaty. An acknowledgment of this note prior to the exchange of ratifications accepting by direction and on behalf of your Government, the said reservation will be considered as completing the acceptance by the two Governments of that reservation.“

During previous discussions between this Ministry and your Embassy it has been agreed that the reservation of the Senate, if accepted by the Danish Government, is mutual in its effect and operative equally upon each party and thus constitutes an identical reservation on the part of the Danish Government.

In view of this understanding I have the honour to confirm that my Government find acceptable the reservation made by the Senate of the United States. I am in agreement with the Embassy's suggestion that the above-mentioned note of August 5, 1953 and the present reply constitute an integrating part of the treaty of friendship, commerce and navigation between Denmark and the United States of America.

I avail myself of this opportunity to renew to you, Monsieur l'Ambassadeur, the assurance of my highest consideration.

Copenhagen, January 26, 1960.

(sign.) J. O. Krag.

Hans Excellence  
Hr. Val Peterson,  
Ambassadør for Amerikas Forenede  
Stater,  
København.

His Excellency  
Mr. Val Peterson,  
Ambassador of the United States of  
America,  
Copenhagen.